

MATINES

DE LA TOUSSAINT

selon le bréviaire monastique



Ut Mens Nostra Concordet Voci Nostræ

On dit trois fois :

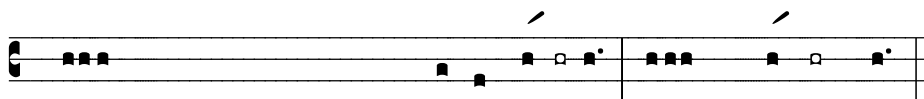


¶ Dómine, lábia me-a apé-ri-es. ¶ Et os méum annuntiábit láudem tu-am.
Seigneur, vous ouvrirez mes lèvres. Et ma bouche annoncera votre louange.

PSAUME 3

Confiance en Dieu au milieu des périls

Ton in directum



Dómine, quid multiplicáti sunt qui *trí-bu-* **lant** me ? *

multi insúrgunt advérsum me.

Seigneur, que mes ennemis sont nombreux ! Quelle multitude se lève contre moi !

Multi dicunt *ánimæ meæ* : * Non est salus ipsi in Deo ejus.

Beaucoup disent à mon sujet : « Plus de salut pour lui auprès de son Dieu ! »

Tu autem Dómine, *suscéptor meus* es, * glória mea, et exáltans caput meum.

Mais vous, Seigneur, vous êtes mon protecteur et ma gloire, et vous relevez ma tête.

Voce mea ad Dóminum *clamávi* ; * et exaudivit me de monte sancto suo.

De ma voix je crie vers le Seigneur, et il m'exauce de sa montagne sainte.

Ego dormívi, et *soporátus* sum ; * et exsurrexi, quia Dóminus suscepit me.

Je me suis couché et je me suis endormi, et je me suis réveillé, car le Seigneur m'a pris sous sa garde.

Non timébo míllia pópuli *circumdántis* me. * Exsúrge, Dómine ; salvum me fac, Deus meus.

Je ne crains pas les milliers d'ennemis campés autour de moi. Levez-vous, Seigneur ! sauvez-moi, mon Dieu !

Quóniam tu percussísti omnes adversántes mihi *sine causa* ; * dentes peccatórum contrivísti.

Car déjà vous avez frappé tous ceux qui me combattaient injustement ; vous avez brisé les dents des pécheurs.

Dómini est **salus** ; * et super pópulum tuum benedíctio tua.

Au Seigneur appartient le salut ! Que votre bénédiction soit sur votre peuple.

Glória Pátri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Sicut erat in principio, et *nunc*, et *semper*, * et in saecula saeculorum.
Amen.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Le chantre entonne l'invitatoire en entier, puis le chœur le répète en entier :

Cantor, K138r

Invit.
II.

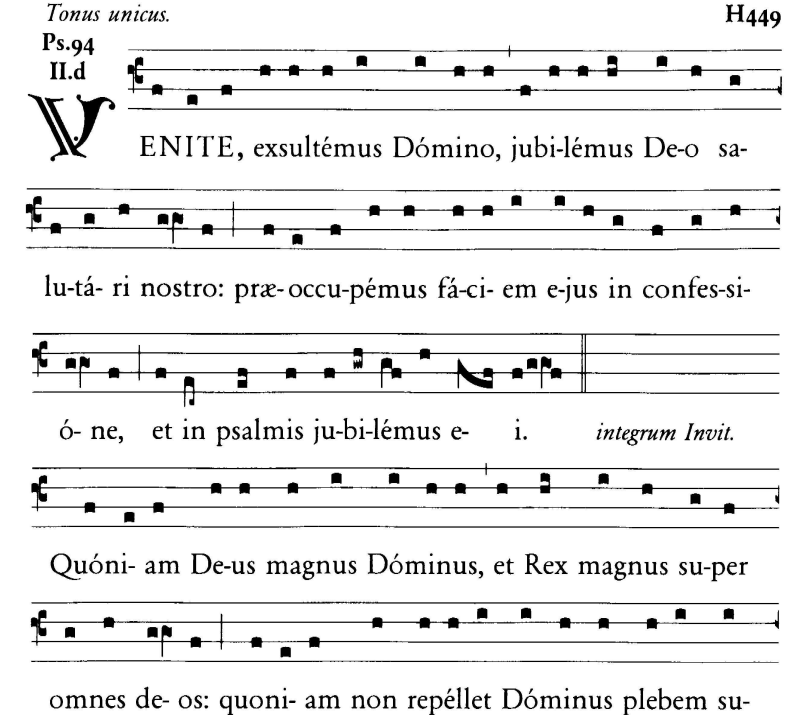


BE-gem re-gum Dómi-num, veni-te ado-ré-mus:*
Qui-a i-pse est co-ró-na Sanctó-rum omni-um.

Alleluia, l'Esprit du Seigneur a rempli l'orbe des terres, venez, adurons-le, alleluia.

Tonus II Modo

Tonus unicus. H449
Ps.94
II.d



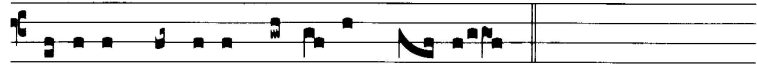
VENITE, exsultémus Dómino, jubi-lémus De-o sa-lu-tá-ri nostro: præ-occu-pémus fá-ci-em e-jus in confes-si-ó-ne, et in psalmis ju-bi-lémus e- i. *integrum Invit.*
Quóni-am De-us magnus Dóminus, et Rex magnus su-per omnes de-os: quóni-am non repéllit Dóminus plebem su-

Venez, réjouissons-nous devant le Seigneur, jubilons à Dieu notre salut : Préoccupons-nous, devant sa face, de louanges, et jubilons dans les psaumes pour lui.

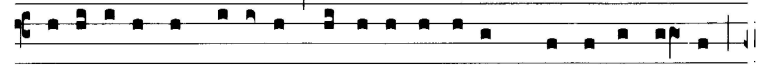
Car le Seigneur est le grand Dieu, le grand Roi au-dessus de tous les dieux; il ne repoussera point son peuple.



am: qui- a in manu e-jus sunt omnes fines ter- ræ, et al- ti-



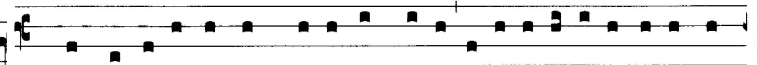
tú-dines mónti- um ipse cónspi- cit. *altera pars Invitatorii.*



ta-ti- ó-nis in de-sérto: u-bi tentavé-runt me patres vestri,



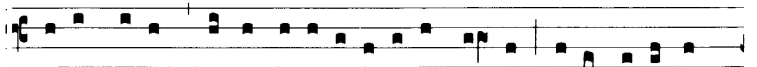
proba-vé-runt et vidé-runt ópe- ra me- a. *altera pars.*



Quadra-gínta annis pró-ximus fu- i ge-ne-ra-ti- ó-ni hu-ic, et



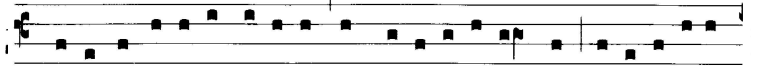
di-xi: semper hi errant corde. Ipsi ve-ro non cognovérunt



vi- as me-as: quibus ju-rá-vi in i-ra me- a: Si in-tro-í-bunt



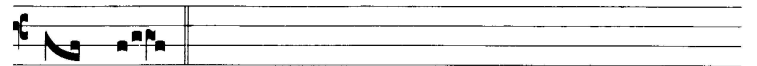
in réqui- em me- am. *integrum Invitatorium.*



Glóri- a Patri et Fí- li-o, et Spi-rí-tu- i Sancto, sicut erat in



prínci-pi-o, et nunc, et semper, et in sæcu-la sæ-cu-ló-rum.



A- men. *altera pars denique integrum Invitatorium.*

*Dans sa main
sont toutes les
profondeurs de
la terre, et son
oeil domine les
sommets des
montagnes.*

*La mer
est à lui, et il l'a
faite, et ses
mains ont formé
la terre. Venez,
fidèles, adorons
et prosternons-
nous devant
Dieu; pleurons
devant le Sei-
gneur qui nous
a faits, car il est
le Seigneur
notre Dieu,
et nous
son peuple et
les brebis de
son pâturage.*

*Si aujourd'hui
vous entendez
sa voix n'endur-
cissez pas vos
cœurs comme
au jour du
murmure et de
la tentation*

dans le désert, où vos pères me tentèrent, et où ils me mirent à l'épreuve et virent mes œuvres.

Durant quarante années j'ai couvert de ma protection cette génération, et j'ai dit : « C'est un peuple dont le cœur est égaré; ils ne connaissent pas mes voies : c'est pourquoi j'ai juré dans ma colère qu'ils n'entreraient point dans mon repos. »

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit; comme il était au commencement, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

HYMNE

S. Raban Maur (IXe s.)



C

Hri – ste Re-démptor ómni- um, Consérva tu-os fa-mu- los,
Ô Christ, Rédempteur de tous, protégez vos serviteurs,



Be-á- tæ semper Vírginis Pla-cá- tus sanctis pré- ci-bus.
touché par les saintes prières de celle qui demeura Vierge.



2. Be - á - ta quo-que ág-mi-na Cæ-lésti- um spi-rí- tu - um,
Et vous, bienheureuse armées des Esprits célestes,



Præté - ri - ta, præsénti - a, Fu - tú - ra ma - la pél - li - te.
défendez-nous de tous les maux passés, présents, futurs.



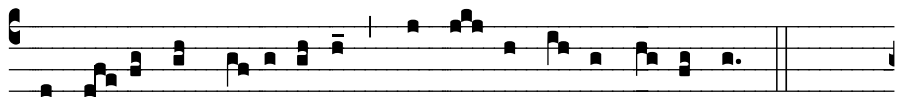
3. Va - tes æ - tér - ni Jú - di - cis, A - posto - lí - que Dó - mi - ni,
Vous, Prophètes du Juge éternel, et vous Apôtres du Seigneur,



Supplí - ci - ter expósci - mus Salvá - ri vestris pré - ci - bus.
nous vous supplions humblement de nous sauver par vos prières.



4. Már - ty - res De - i ín - cly - ti, Confes - so - rés - que lú - ci - di,
Vous, illustres Martyrs de Dieu, et vous Confesseurs de lumière



Vestris o - ra - ti - ó - ni - bus Nos fer - te in cæ - lés - ti - bus.
par vos prières conduisez-nous dans les cieux.



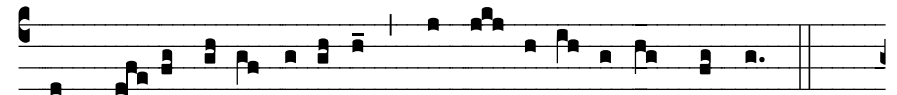
5. Cho - ri san - ctá - rum Vír - gi - num, Mo - na - chorúm que óm - ni - um,
Et vous, chœur des Vierges sacrées, et vous tous les Moines



Simul cum Sanctis ómni-bus Consór-tes Christi fá-ci-te.
unis à tous les Saints du ciel, donnez-nous part avec le Christ.



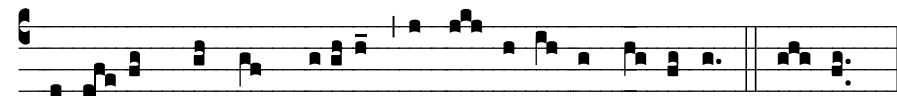
6. Gen-tem au-fér-te pér-fi-dam Cre-dén-ti-um de fí-ni-bus,
Repoussez la nation perfide hors des frontières des croyants



Ut Chris-to laudes dé-bi-tas Per-sol-vá-mus a-lá-cri-ter.
afin qu'au Christ nous puissions offrir avec zèle le tribu de louanges.



7. De-o Pa-tri in-gé-ni-to, E-jusque U-ni-gé-ni-to,
Gloire au Père inengendré, et au Fils Unique



U-na cum Sancto Spí-ri-tu, In sem-pi-tér-na saé-cu-la. A-men.
avec le Saint-Esprit, dans les siècles éternels. Ainsi soit-il.

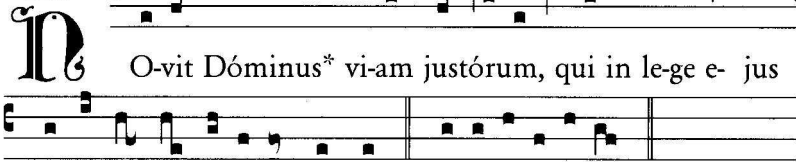
I^{ER} NOCTURNE

Première antienne :

Ps.1,6,2; H331

1. Ant.

III. a



O-vit Dóminus* vi-am justórum, qui in le-ge e- jus

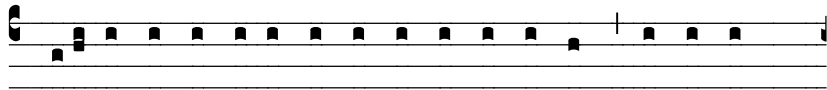
me-di-tán-tur di-e ac no-cte. E U O U A E.

Le Seigneur connaît la voie des justes qui méditent sa loi jour et nuit.

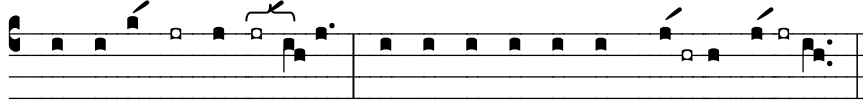
PSAUME 1

Bonheur du juste, malheur du méchant.

Ton 3 a



Be-á-tus vir, qui non ábiit in consilio impió-rum, † et in via



pecca-tórum non sté-tit, * et in cáthedra pestilénti-ae non sé- dit.

*Heureux l'homme qui n'a point marché dans le conseil des impies, qui ne s'est pas arrêté dans la voie des pécheurs, * et qui ne s'est point assis dans la chaire de pestilence ;*

Sed in lege Dómini volúntas ejus, * et in lege ejus meditábitur die ac nocte.

Mais qui a ses affections dans la loi du Seigneur, et qui médite cette loi jour et nuit.

Et erit tamquam lignum, quod plantátum est secus decúrsus aquárum, * quod fructum suum dabit in témpore suo.

Il sera comme un arbre planté près d'un cours d'eau, et qui donne son fruit en son temps,

Et fólium ejus non défluet: * et ómnia

Et son feuillage ne tombera pas ; et tout ce qu'il fera réussira.

quaecúmque fáciat, prosperabúntur.
 Non sic **ímpii**, non sic : * sed tamquam
 pulvis, quem prójicit ventus a **fácie**
terrae.

Ideo non resúrgent **ímpii in iudício** : *
 neque peccatóres in concílio **justórum**.

Quóniam novit Dóminus **viam justórum** : *
 et iter **impiórum** períbit.

Glória **Pátri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **sem-**
per, * et in saécula saeculórum.
Amen.

*Il n'en est pas ainsi des impies, il
 n'en est pas ainsi ; mais ils sont
 comme la poussière que le vent
 disperse de dessus la surface du
 sol.*

*C'est pourquoi les impies ne ressus-
 citeront point dans le jugement, ni
 les pécheurs dans l'assemblée des
 justes.*

*Car le Seigneur connaît la voie des
 justes, et le chemin des impies pé-
 rira.*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-
 Esprit.*

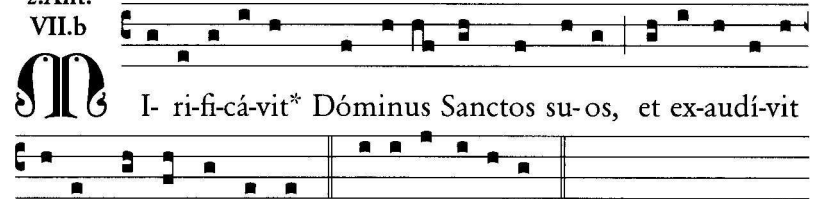
*Comme il était au commencement, et
 maintenant, et toujours, et dans
 les siècles des siècles. Ainsi soit-
 il.*

On reprend l'antienne.

Deuxième antienne :

Ps. 44: H331

2. Ant.
 VII. b



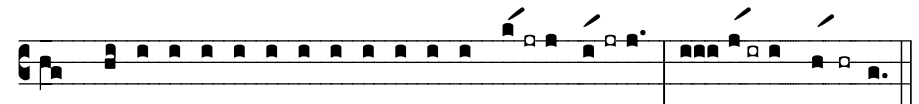
M I- ri- fi- cá- vit* Dóminus Sanctos su- os, et ex- audí- vit
 e- os clamántes ad se. E U O U A E.

*Le Seigneur a honoré ses Saints, et exaucé ceux
 qui crient vers lui.*

PSAUME 4

Prière confiante de l'affligé

Ton 7 b mon.



Cum in- vocárem, exaudivit me Deus Justí- ti- æ **me-** æ : *

in tribulatióne dila- tá- sti **mi - hi**.

*Lorsque je l'ai invoqué, le Dieu de ma
 justice m'a exaucé.*

Miserére **mei**, * et exáudi oratió**ne**m
meam.

Fílii hóminum, úsquequo **gravi corde** ? *
ut quid dilígitis vanitátem, et quaerítis
mendá**ci**um ?

Et scitóte, quóniam mirificávit Dóminus
sanctum suum : * Dóminus exáudiet
me, cum clamávero ad eum.

Irascímmini, et nolite peccáre : † quæ dicitis
in **córdibus vestris**, * in cubílibus ves-
tris **compungím**ini.

Sacrificáte sacrificium justítiae, † et
speráte in **Dómino**. * Multi dicunt :
Quis osténdit **nobis bona** ?

Signátum est super nos lumen vultus **tui**,
Dómine : * dedísti lætítiam in **corde**
meo.

A fructu fruménti, vini et **ólei sui** * multi-
plicáti sunt.

In pace in **idípsum** * dórmiam et requiés-
cam;

Quóniam tu, Dómine, singuláriter in spe *
constituísti me.

Glória **Pátri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **sem-**
per, * et in saécula saeculórum.
Amen.

On reprend l'antienne.

Ayez pitié de moi, et exaucez ma prière.

Enfants des hommes, jusques à quand aurez-vous le cœur endurci ? Pourquoi aimez-vous la vanité et recherchez-vous le mensonge ?

Et sachez combien le Seigneur a mis son saint dans l'admiration. Le Seigneur m'exauce lorsque je crie vers lui.

Tremblez, et ne péchez pas; ce que vous avez dit dans vos cœurs, regrettez-le sur votre couche.

Offrez un sacrifice de justice, et espérez dans le Seigneur. Beaucoup disent : « Qui nous montrera le bonheur ? »

La lumière de votre visage, Seigneur, est signifiée sur nous. Vous avez donné la joie à mon cœur.

Plus qu'ils n'en ont par l'abondance du blé, du vin, ou d'huile.

En paix en effet je me reposerai et je dormirai

Car vous, Seigneur, vous seul, m'avez établi dans l'espérance.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Troisième antienne :

Añã.
r. f.

L Æténtur omnes qui spe-rant in te Dómine; in
æ-térnum exsul-tá-bunt, & habi-tá-bis in e-is : & glo-ri-a-
bún-tur in te o-mnes qui dí-li-gunt nomen tu-um.

Qu'ils se réjouissent, tous ceux qui espèrent dans le Seigneur ; ils exulteront éternellement, et vous habiterez parmi eux : et ils seront glorifiés en vous, tous ceux qui aiment votre Nom.

PSAUME 5
Prière du matin

Ton 1 f mon.

Verba mea áuribus **p**ércepe, **D**ómine, * intéllige cla-mórem **me** - um.

Seigneur, prêtez l'oreille à mes paroles, entendez mon gémissement.

Inténde voci oratiónis **me**æ, * Rex meus et **D**eus **me**us.

Soyez attentif à la voix de ma prière, ô mon Roi et mon Dieu,

Quóniam ad **te** orábo : * Dómine, mane exáudies **vo**cem **me**am.

Car c'est vous que je supplie. Seigneur, dès le matin vous entendez ma voix :

Mane astábo tibi et **vid**ébo : * quóniam non Deus volens iniquitátem **tu** es.

Dès le matin je me présente devant vous, et j'observe. Car vous n'êtes pas un Dieu qui prenne plaisir au mal.

Neque habitábit juxta **te** **mal**ígnus : * neque permanébunt injústi ante **ocu**-**los** **tu**os.

Le méchant n'habite pas auprès de vous, et les injustes ne subsistent pas devant vos yeux.

Odísti omnes, qui operántur **ini**-**quit**átem : * perdes omnes, qui lo-

Vous haïssez tous les artisans d'iniquité, vous faites périr les menteurs.

quúntur mendácium.

Virum sánguinum et dolósum abominábitur **Dóminus** : * ego autem in multítudine misericórdiæ tuæ.

Introíbo in **domum tuam** : * adorábo ad templum sanctum tuum in timóre tuo.

Dómine, deduc me in justítia tua : * propter inimícos meos dirige in conspéctu tuo *viam meam*.

Quóniam non est in ore eórum **véritas** : * cor eórum **vanum** est.

Sepúlcrum patens est guttur eórum, † linguis suis dolóse agébant : * júdica illos, **Deus**.

Décidant a cogitatióibus suis, † secúndum multítudinem impietátum eórum **expéll**e eos : * quóniam irritavérunt te, **Dómine**.

Et læténtur omnes, qui **sperant in** te, * in ætérnum exsultábunt: et habitábis in eis.

Et gloriabúntur in te omnes, qui díligunt **nomen tuum**, * quóniam tu *benedíces justo*.

Dómine, ut scuto bonæ voluntátis tuæ * *coronásti* nos.

Glória **Pátri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in saécula saeculórum. **Amen**.

On reprend l'antienne.

Le Seigneur a en horreur l'homme de sang et de fraude. Pour moi, grâce à votre grande miséricorde,

J'entre dans votre maison, et pénétré de votre crainte, j'adore devant votre temple saint.

Seigneur, conduisez-moi dans votre justice ; à cause de mes ennemis, dirigez mes pas en votre présence.

Car il n'y a pas de sincérité dans leur bouche ; leur cœur n'est que mensonge ;

Leur gosier est un sépulcre ouvert ; ils ne se servent de leur langue que pour tromper. Châtiez-les, ô Dieu !

Qu'ils échouent dans leurs desseins ; à cause de leurs impiétés sans nombre, précipitez-les dans la ruine, car ils ont provoqué votre colère, Seigneur.

Et que se réjouissent tous ceux qui espèrent en vous ! Ils seront dans une allégresse perpétuelle, et vous habiterez au milieu d'eux ;

Et en vous se glorifieront tous ceux qui aiment votre nom ; car votre bénédiction est sur le juste.

Seigneur, vous nous entourez de votre bienveillance comme d'un bouclier.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Quatrième antienne :

Ps.8,2.6.7; H331

Ant.
I.g



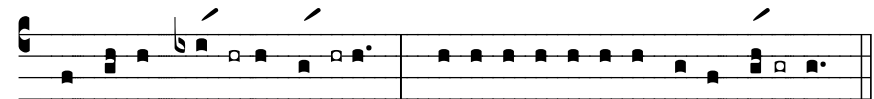
A Dmi- rá-bi- le* est nomen tu-um Dómine: qui-a gló-
ri- a et honó-re coronásti Sanctos tu-os, et consti- tu- í- sti
e- os super ópe-ra mánu-um tu- á-rum. E U O U A E.

Admirable est votre nom, Seigneur, parce que vous avez couronné vos Saints de gloire et d'honneur, et vous les avez établis sur les œuvres de vos mains.

PSAUME 8

Royauté de l'homme et du Christ.

Ton 1 g mon.



Dó-mi- ne **Dóminus nos-ter, ***

quam admirábile est nomen tuum in uni-vér- sa **ter- ra!**

Seigneur, notre Seigneur, que votre Nom est admirable par toute la terre.

Quóniam eleváta est magnificéntia tua, *
super **cælos.**

Car votre magnificence est élevée, au-dessus des cieux.

Ex ore infántium et lacténtium perfecísti
laudem propter inimícos tuos, * ut
déstruas inimícum *et ultórem.*

De la bouche des enfants et de ceux qui sont à la mamelle vous avez tiré une louange parfaite contre vos adversaires, pour détruire l'ennemi, et celui qui veut se venger.

Quóniam vidébo cælos tuos, ópera di-
gitórum tuórum : * lunam et stellas,
quæ tu fundásti.

Quand je considère vos cieux, qui sont l'ouvrage de vos doigts, la lune et les étoiles que vous avez créés,

Quid est homo, quod **memor** es **ejus** ? *
aut **fílius** **hóminis**, quóniam **vísitas**
eum ?

Minuísti eum paulo minus ab Angelis,
glória et honóre coronásti **eum** : * et
constituísti eum super ópera
mánuum tuárum.

Omnia subjecísti sub **pédibus** **ejus**, *
oves et boves univérsas : ínsuper et
pécora campi.

Vólucres cæli, et **piscis maris**, * qui
perámbulant **sémitas maris**.

Dómine, **Dóminus noster**, * quam ad-
mirábile est nomen tuum in univér**sa**
terra!

Glória **Pátri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sanc-**
to.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **sem-**
per, * et in saécula saeculórum.
Amen.

On reprend l'antienne.

*Je m'écrie : Qu'est-ce donc que
l'homme pour que vous vous souve-
niez de lui ? Ou le fils de l'homme,
pour que vous le visitiez ?*

*Vous ne l'avez mis qu'un peu au-
dessus des anges ; vous l'avez cou-
ronné de gloire et d'honneur, et
vous l'avez établi sur les ouvrages
de vos mains.*

*Vous avez mis toutes choses sous ses
pieds, toutes les brebis, et tous le
bœufs et même les animaux des
champs,*

*Les oiseaux du ciel, et les poissons de
la mer, qui parcourent les sentiers
de l'océan.*

*Seigneur, notre Seigneur, que votre
Nom est admirable par toute la
terre.*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-
Esprit.*

*Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les
siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

Cinquième antienne :

Ps. 14, 2, 1; H331

Ant.
VI.f

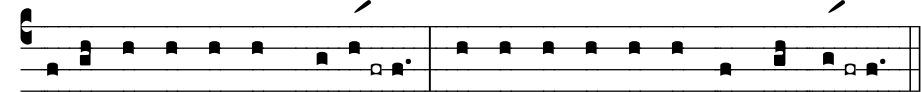
D Omi-ne, * qui o-pe-rá-ti sunt justí-ti-am, habi-tábunt
in taberná-cu-lo tu- o, et requi- éscent in monte sancto
tu- o. E U O U A E.

Seigneur, ceux qui ont pratiqué la justice habiteront sous votre tente, et ils se reposeront sur votre montagne sainte.

PSAUME 45

La cité de Dieu est inébranlable

Ton 6 F mon.



De-us noster refúgium, et **vir**-tus : *

adjútor in tribulatió nibus, quæ invenérunt nos **ni**-mis.

Dieu est notre refuge et notre force; un secours que l'on rencontre toujours dans la détresse.

Dómine quis habitábit in tabernáculo tuo ? * aut quis requiescet in monte **sancto tuo** ?

Seigneur, quel est celui qui habitera dans votre tabernacle, et qui reposera sur votre montagne sainte ?

Qui ingréditur sine **mácula**, * et operátur **justítiam** ;

Celui qui marche dans l'innocence et pratique la justice;

Qui lóquitur veritátem in corde **suo**, * qui non egit dolum in **lingua sua** ;

Celui qui dit la vérité dans son coeur, 3. et qui n'use point d'artifice dans ses paroles;

Nec fecit próximo suo **malum**, * et oppróbrium non accépit advérsus **próximos suos**

Celui qui ne fait point de mal à son prochain, et refuse d'entendre l'injure dont on veut le noircir;

Ad níhilum dedúctus est in conspéctu ejus **malígnus** ; * timéntes autem Dóminum **gloríficat**.

4. Celui devant qui le méchant n'est compté pour rien, mais qui honore ceux qui craignent le Seigneur;

Qui jurat próximo suo et non decipit † qui pecúniam suam non dedit ad **usúram**, * et múnera super innocéntem **non accépit**.

Celui qui fait un serment à son frère et ne le trompe pas; 5. celui qui ne donne point son argent à usure, et n'accepte pas de don contre l'innocent.

Qui facit haec, * non movébitur in **aetérnum**.

L'homme qui se conduit ainsi, rien ne pourra jamais l'ébranler.

Glória Pátri, et **Filio**, * et **Spirítui Sancto**.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in saécula saeculórum. **Amen**

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

On reprend l'antienne.

Sixième antienne :

Ps. 14, 2. 1; H 331

Ant.
III.a



HÆc est* gene-rá-ti- o quærén-ti- um Dóminum, quærén-ti-um fá-ci- em De- i Jacob. E U O U A E.

*Voici la race de ceux qui cherchent le Seigneur,
ceux qui cherchent la face du Dieu de Jacob.*

PSAUME 23

Royauté et sacerdoce du Messie

Ton 3 a



Dómini est terra, et plenitú - do e-jus : *

orbis terrárum, et univérsi qui hábitant in e - o.

Au Seigneur est la terre et tout ce qu'elle renferme, le monde et tous ceux qui l'habitent.

Quia ipse super mária fundávit eum : * et super flúmina præparávit eum.

Car c'est lui qui l'a fondée sur les mers, et qui l'a établi sur les fleuves.

Quis ascéndet in **montem Dómini** ? * aut quis stabit in loco **sancto ejus** ?

Qui montera sur la montagne du Seigneur ? Ou qui se tiendra dans son lieu saint ?

Ínnocens mánibus et **mundo corde**, * qui non accépit in vano ánimam suam, nec jurávit in dolo **próximo suo**.

Celui qui a les mains innocentes et le cœur pur ; qui n'a pas livré son âme à la vanité, ni fait à son prochain un serment trompeur.

Hic accépiet benedictiónem a **Dómino** : * et misericórdiam a Deo, salutári **suo**.

Celui-là recevra la bénédiction du Seigneur, et la miséricorde de Dieu, son sauveur.

Hæc est generátio quæréntium eum, * quæréntium fáciem **Dei Jacob**.

Telle est la race de ceux qui le cherchent, de ceux, de ceux qui cher-

Attóllite portas, príncipes, vestras, et
elevámini, portæ æternáles : * et in-
troíbit Rex glóriæ.

Quis est iste Rex glóriæ ? * Dóminus
fortis et potens: Dóminus potens in
prælio.

Attóllite portas, príncipes, vestras, et
elevámini, portæ æternáles : * et in-
troíbit Rex glóriæ.

Quis est iste Rex glóriæ ? Dóminus
virtútum ipse est Rex glóriæ.

Glória Pátri, et Fílio, * et Spirítui Sanc-
to.

Sicut erat in princípío, et nunc, et sem-
per, * et in saécula saeculórum.
Amen.

On reprend l'antienne.

chent la face du Dieu de Jacob.

*Levez vos portes, ô princes, et élevez-
vous, portes éternelles, et le roi de
gloire entrera.*

*Qui est ce roi de gloire ? C'est le Sei-
gneur fort et puissant, le Seigneur
puissant dans les combats.*

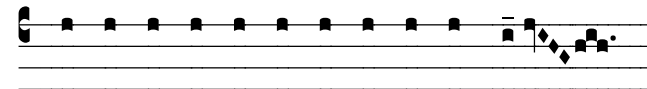
*Levez vos portes, ô princes, et élevez-
vous, portes éternelles, et le roi de
gloire entrera.*

*Quel est ce roi de gloire ? Le Seigneur
des armées est lui-même ce roi de
gloire.*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-
Esprit.*

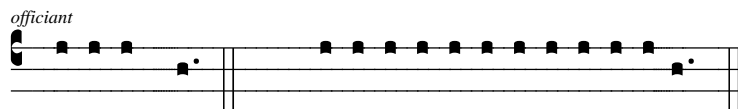
*Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les
siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

VERSET



℣. Lætámini in Dómino et exsultáte, just-i
Réjouissez-vous dans le Seigneur et exultez, ô justes.

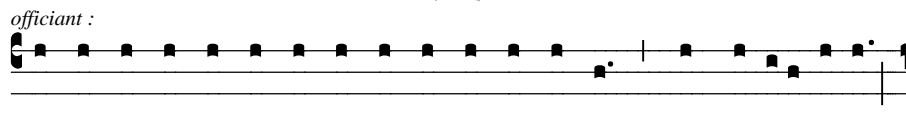
℟. Et gloriámini, omnes recti cor – de.
Et soyez glorifiés, vous tous qui avez le cœur droit.



officiant

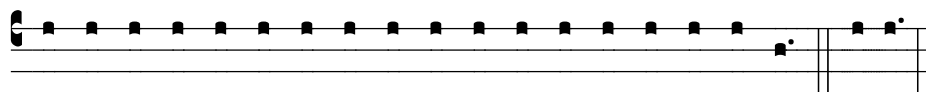
Pater nos-ter (*secreto*) **¶ Et ne nos indúcas in tentatió-nem.**
Notre Père.... Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.
℟ Sed líbera nos a ma - lo.
Mais délivrez-nous du mal.

ABSOLUTIO



officiant :

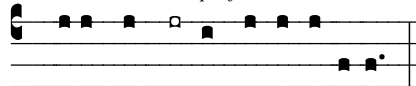
Exáudi Dómine Jésu Christe preces servórum tuórum, † et miserére nóbis, *
Exaucez, Seigneur Jésus-Christ, les prières de vos serviteurs, et ayez pitié de nous



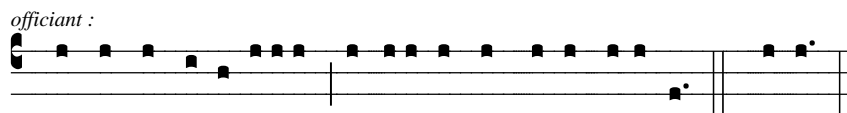
qui cum Patre et Spíritu Sáncto vivis et regnas in saécula saeculórum. ℟ Amen
vous qui vivez et réglez avec le Père et le saint-Esprit dans les siècles des siècles

LECTIO I

Le lecteur, s'inclinant profondément :



Jube Dóm(i)ne¹ bene-dí-cere.
Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.



¹ Lorsque l'officiant n'est pas prêtre le lecteur dit "Dómine"

Benedicti-óne perpétua * benedí-cat nos Pá-ter ætérnus. **R.** Amen
 Que d'une bénédiction perpétuelle, le Père éternel nous bénisse. Ainsi soit-il.

De libro Apocalýpsis beáti Joánnis Apostoli.

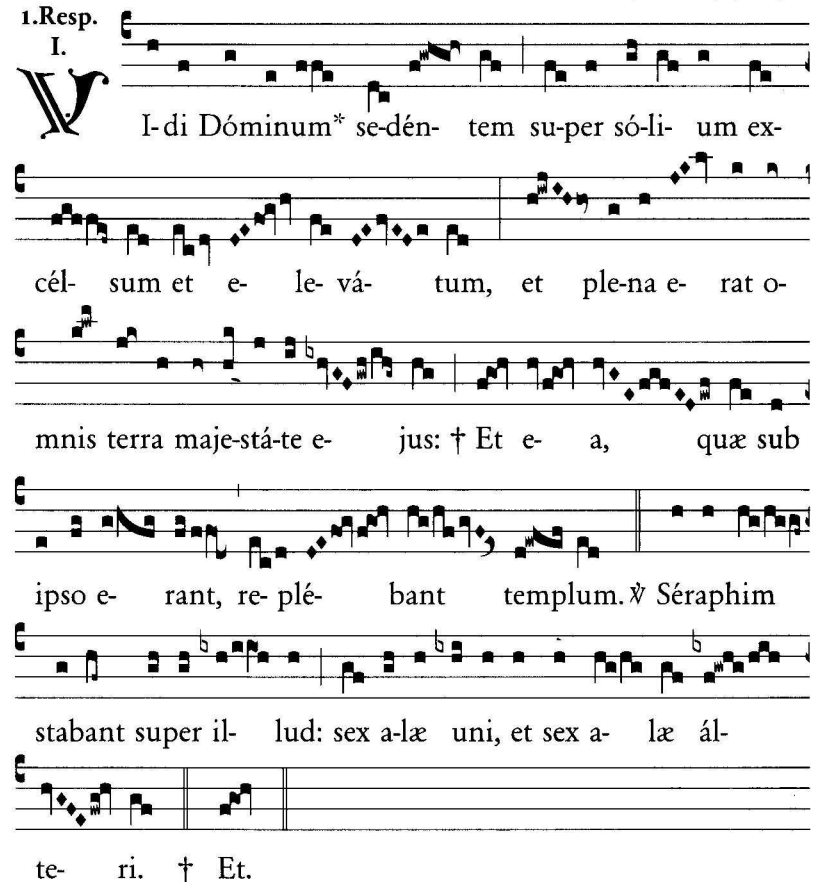
Apoc. 4, 2-7

Et ecce sedes pòsita erat in cælo, et supra sedem sedens. Et qui sedébat, símilis erat aspéctui lápidis jáspidis et sárdinis : et iris erat in circúitu sedis símilis visióni smarágdinæ. Et in circúitu sedis sedília vigintiquátuor : et super thronos vigintiquátuor senióres sedéntes, circumamicti vestiméntis albis, et in capítibus eórum corónæ aureæ. Et de throno procedébant fúlgura, et voces, et tonítrua : et septem lámpades ardéntes ante thronum, qui sunt septem spíritus Dei. Et in conspéctu sedis tamquam mare vítreum símile crystallo :

Et voici : un trône était dressé dans le ciel, et sur ce trône quelqu'un était assis. Celui qui était assis avait un aspect semblable à la pierre de jaspé et de sardoine; et ce trône était entouré d'un arc-en-ciel, d'une apparence semblable à l'émeraude. Autour du trône étaient vingt-quatre trônes, et sur ces trônes, vingt-quatre vieillards assis, revêtus de vêtements blancs, avec des couronnes d'or sur leurs têtes. Du trône sortent des éclairs, des voix et des tonnerres; et sept lampes ardentes brûlent devant le trône : ce sont les sept Esprits

R. Is. 6,1 ✠ Is. 6,2; **H416**

1.Resp.
 I.



I-di Dóminum* se-dén- tem su-per só-li- um ex- cé- lum et e- le- vá- tum, et ple-na e- rat o- mnis terra maje-stá-te e- jus: † Et e- a, quæ sub ipso e- rant, re- plé- bant templum. ✠ Séraphim stabant super il- lud: sex a-læ uni, et sex a- læ ál- te- ri. † Et.

ble à du cristal; autour du trône, d'yeux devant et mal ressemble à eune taureau, le ce d'un homme, e à un aigle qui

pitié de moi.

R. Deo gratias. Rendons grâces à Dieu.

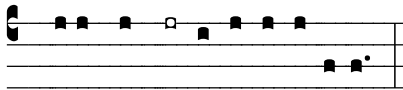
Je vis le Seigneur assis sur un trône très élevé, et toute la terre était pleine de sa

té :

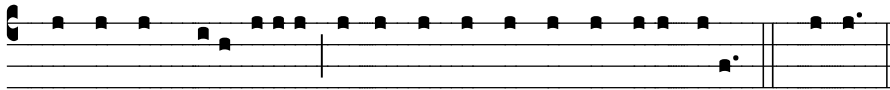
Et les pans de sa robe remplissaient le temple.

☩ Des séraphins se tenaient au-dessus ; l'un avait six ailes et l'autre six ailes.

LECTIO II



Jube Dóm(i)ne bene-dí-cere.
Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.



Unigénitus De-i Fílius * nos benedícere et adjuváre dignétur. **℟.** Amen
Que le Fils unique de Dieu daigne nous bénir et nous aider. Ainsi soit-il.

Apoc. 4, 8 et 5, 1-5

Et quátuor animália, síngula eórum habébant alas senas : et in circúitu et intus plena sunt óculis, et réquiem non habébant die ac nocte, dicéntia : Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus, Deus omnípotens, qui erat, et qui est, et qui ventúrus est. Et vidi in délixtera sedéntis supra thronum, librum scriptum intus et foris, signátum sigíllis septem. Et vidi Angelum fortem, prædicántem voce magna : Quis est dignus aperíre librum, et sólvare signácula ejus ? Et

Ces quatre animaux ont chacun six ailes; ils sont couverts d'yeux tout à l'entour et au dedans, et ils ne cessent jour et nuit de dire: " Saint, Saint, Saint est le Seigneur, le Dieu Tout-Puissant, qui était, qui est et qui vient! " Puis je vis dans la main droite de Celui qui était assis sur le trône un livre écrit en dedans et en dehors, et scellé de sept sceaux. Et je vis un ange puissant qui criait d'une voix forte " Qui est digne d'ouvrir le livre et de rompre les sceaux? " Et personne ni dans le ciel, ni sur la terre, ne pouvait ouvrir le livre ni le regarder. Et moi je pleurais beaucoup de

nemo póterat, neque in cælo, neque in terra, neque subtus terram, aperíre librum neque respícere illum. Et ego flébam multum, quóniam nemo dignus invéntus est aperíre librum nec vidére eum. Et unus de senióri-bus dixit mihi : Ne fléveris : ecce vicit leo de tribu Juda, radix David, aperíre librum, et sólvare septem signácula ejus.

ce qu'il ne se trouvait personne qui fût digne d'ouvrir le livre, ni de le regarder. Alors un des vieillards me dit : " Ne pleure point; voici que le lion de la tribu de Juda, le rejeton de David, a vaincu, de manière à pouvoir ouvrir le livre et ses sept sceaux. "

Et vous Seigneur, ayez pitié de nous.

Tu autem Domine, miserere nobis.

℟. Deo gratias.

Rendons grâces à Dieu.

℟ Cantor ∷ Luc. 1, 28; H298

Resp.
V.

B E-á- ta es,* Virgo Ma-rí- a, De- i Géni- trix quæ
 credi-dí- sti Dómi- no: per-fécta sunt in te
 quæ dicta sunt ti- bi: ecce ex- al-tá-ta es
 super cho- ros Ange- ló- rum: † In-ter-cé-de pro no-
 bis ad Dóminum, Je- sum no- strum. ∷ A-
 ve Ma-rí- a, grá-ti- a ple- na, Dó- mi- nus te- cum.

Bienheureuse êtes-vous, Vierge Marie, Mère de Dieu, d'avoir cru au Seigneur ; elles se sont accomplies en vous, les choses qui vous ont été dites ; voici que vous avez été élevée au-dessus des chœurs des Anges ;

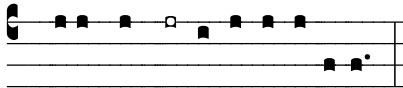
† Intercé-de.

Intercédez pour nous auprès du Seigneur, notre Sauveur.

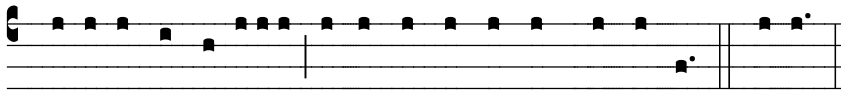
℟ Je vous salue Marie pleine de grâce, le Seigneur est avec vous.

Intercédez

LECTIO III



Jube Dóm(i)ne bene-dí-cere.
Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.



Spíritus Sancti grátia * illúminet sensus et corda nostra. ℞ Amen
Que le Fils unique de Dieu daigne nous bénir et nous aider. Ainsi soit-il.

Apoc. 5, 6-10

Et vidi : et ecce in médio throni et quátuor animálium, et in médio seniórurum, Agnum stantem tamquam occisum, habentem córnua septem et óculos septem : qui sunt septem spíritus Dei, missi in omnem terram. Et venit, et accépit de dextera sedéntis in throno librum. Et, cum aperuísset librum, quátuor animália et vigintiquátuor senióres ceciderunt coram Agno, habéntes sínguli cítharas, et phíalas áureas plenas odoramentórum, quæ sunt oratiónes Sanctórum. Et cantábant cánticum novum, dicéntes : Dignus es, Dómine, accíperere librum, et aperíre signácula ejus : quóniam occisus es, et redemísti nos Deo in sánguine tuo ex omni tribu et lingua et pópulo et natióne et fecísti nos Deo nostro regnum, et

Et je vis, et voici qu'au milieu du trône et des quatre animaux, et au milieu des vieillards, un Agneau était debout : il semblait avoir été immolé; il avait sept cornes et sept yeux, qui sont les sept Esprits de Dieu envoyés par toute la terre. Il vint, et reçut le livre de la main droite de Celui qui était assis sur le trône. Quand il eut reçu le livre, les quatre animaux et les vingt-quatre vieillards se prosternèrent devant l'Agneau, tenant chacun une harpe et des coupes d'or pleines de parfums, qui sont les prières des saints. Et ils chantaient un cantique nouveau, en disant : " Vous êtes digne de recevoir le livre et d'en ouvrir les sceaux; car vous avez été immolé et vous avez racheté pour Dieu, par votre sang, des hommes de toute tribu, de toute langue, de tout peuple et de toute nation; et vous les avez faits rois et prêtres, et ils régneront sur la terre. "

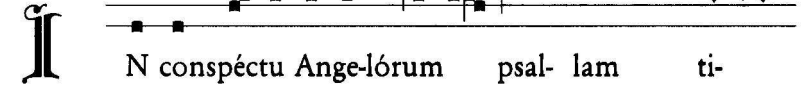
sacerdotes : et regnabimus super terram.
Tu autem Domine, miserere nobis.

Et vous Seigneur, ayez pitié de nous.

℞ Deo gratias.
Rendons grâces à Dieu.

℞ Ps. 137, 1.2 ψ ibidem; H314

Resp.
VIII.



*En présence
des Anges*



bi, et ad- o- rá- bo ad templum sanctum tu-



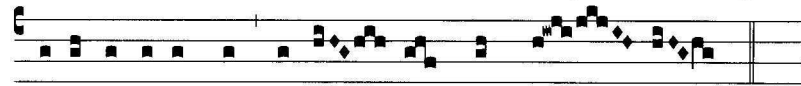
um: † Et con-fi- té- bor nó-mini tu- o,



Dómi- = ne. *l.p.* Alle- lú- ja. ψ Su-per mi-



se-ricór-di- a tu- a et ve- ri- tá-te tu- a: quóni- am magni-



fi-cásti super nos nomen san- ctum tu- um.

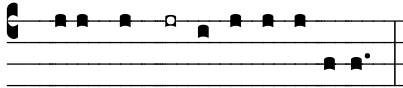


† Et.

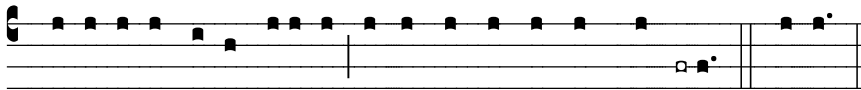
*je vous chan-
terai, et je
me prosternai
dans
votre saint
temple et je
louerai votre
nom, Sei-
gneur.*

*Au sujet de
votre miséri-
corde et de
votre vérité ;
parce que
vous avez
magnifié sur
nous votre
saint nom.*

LECTIO IV



Jube Dóm(i)ne bene-dí-cere.
Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.



In unitate sancti Spíritus * benedícat nos Pater et Fí - lius. **℟.** Amen
Que dans l'unité du Saint-Esprit, le Père avec le Fils nous bénisse. Ainsi soit-il.

Apoc. 5, 11-14

Et vidi, et audivi vocem Angelórum multórum in circúitu throni, et animálium, et seniórum : et erat númerus eórum míllia míllium, dicéntium voce magna : Dignus est Agnus, qui occísus est, accíperere virtútem, et divinitátem, et sapiéntiam, et fortitúdinem, et honórem, et glóriam, et benedictiónem. Et omnem creatúram, quæ in cælo est, et super terram, et sub terra, et quæ sunt in mari, et quæ in eo : omnes audivi dicéntes : Sedénti in throno, et Agno, benedíctio, et honor, et glória, et potéstas in sæcula sæculórum. Et quátuor animália dicébant : Amen. Et vigintiquátuor senióres ceciderunt

Puis je vis, et j'entendis autour du trône, autour des animaux et des vieillards, la voix d'une multitude d'anges, et leur nombre était des myriades et des milliers de milliers. Ils disaient d'une voix forte: "L'Agneau qui a été immolé est digne de recevoir la puissance, la richesse, la sagesse, la force, l'honneur, la gloire et la bénédiction." Et toutes les créatures qui sont dans le ciel, sur la terre, sous la terre et dans la mer, et toutes les choses qui s'y trouvent, je les entendis qui disaient : "A Celui qui est assis sur le trône et à l'Agneau, louange, honneur, gloire et puissance dans les siècles des siècles!" Et les quatre animaux disaient : "Amen!" Et les vieillards se prosternèrent et adorèrent

in fácies suas, et adoravérunt viventem in *Celui qui vit dans les siècles des siècles.*
sæcula sæculórum. *Et vous Seigneur, ayez pitié de nous.*

Tu autem Dómine, miserére nobis.

℞ Deo gratias.
Rendons grâces à Dieu.

℞ Cantor et Matth.11,11 ✠ *ibid.*11,9; H276

Resp.
VIII.

P Ræcúrsor Dómini* ve- nit, de quo i- pse te-
stá- tur: † Nullus ma- jor inter natos mu- lí- e-
rum Jo- án- ne Ba- ptí- sta. ✠ Hic est e- nim
prophé- ta, et plus quam prophé- ta, de quo Sal- vá- tor
a- it. † Nullus.
✠ Gló- ri- a Pa- tri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu-
i San- cto. † Nullus

*Le Précur-
seur du Sei-
gneur est
venu, dont
celui-ci af-
firme lui-
même : Nul
n'est plus
grand, par-
mi les en-
fants des
femmes, que
Jean le Bap-
tiste.*

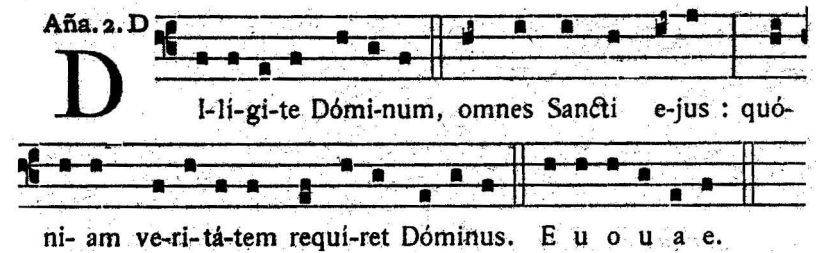
*✠ Car c'est
un prophète,
et plus qu'un
prophète*

✠ Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

II^E NOCTURNE

première antienne :

Aña. 2. D

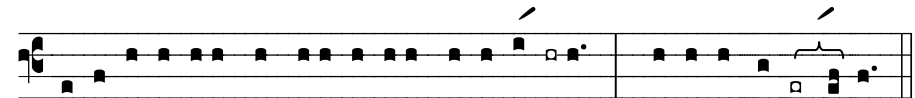


D I-li-gi-te Dómi-num, omnes Sancti e-jus : quó-
ni- am ve-ri-tá-tem requi-ret Dóminus. E u o u a e.

Aimez le Seigneur, vous tous, ses saints; car le Seigneur garde ceux qui lui sont fidèles.

PSAUME 30
Confiance en Dieu

Ton 2 D mon.



In te, Dómine, sperávi non confúndar in ætér-num : *
in justítia tua lí- be - ra me.

Seigneur j'espère en vous : que jamais je ne sois confondu! Dans votre justice délivrez-moi.

Inclína ad me aurem tuam, * accélera ut éruas me.

Inclinez vers moi votre oreille, hâtez-vous de me secourir.

Esto mihi in Deum protectórem, et in domum refúgii : * ut salvum me fácias.

Soyez pour moi un Dieu protecteur, un lieu d'asile où je trouve mon salut.

Quóniam fortitúdo mea, et refúgium meum es tu : * et propter nomen tuum dedúces me, et enútries me.

Car vous êtes ma force et mon refuge; à cause de votre nom, vous me conduirez et me nourrirez.

Edúces me de láqueo hoc, quem abscondérunt mihi : * quóniam tu es protector meus.

Vous me tirerez des pièges qu'ils ont cachés sous mes pas; car vous êtes mon protecteur.

In manus tuas comméndo spíritum meum: * redemísti me, Dómine, Deus veritátis.

Je remets mon esprit entre vos mains; vous me délivrerez, Seigneur, Dieu de vérité.

Vous haïssez ceux qui adorent de vaines idoles;

Odísti observántes vanitátes, * *supervácue*.
 Ego autem in Dómino sperávi : * exsultábo,
 et lætábor in misericórdia tua.
 Quóniam respexísti humilitátem meam, *
 salvásti de necessitátibus ánimam
 meam.
 Nec conclusísti me in mánibus inimíci : *
 statuísti in loco spatióso pedes meos.
 Miserére mei, Dómine, quóniam tríbulor : *
 conturbátus est in ira óculus meus,
 ánima mea, et venter meus :
 Quóniam defécit in dolóre vita mea : * et
 anni mei in gemítibus.
 Infirmáta est in paupertáte virtus mea : * et
 ossa mea conturbáta sunt.
 Super omnes inimícos meos factus sum
 oppróbrium et vicínis meis valde : * et
 timor notis meis.
 Qui vidébant me, foras fugérunt a me : *
 obliuóni datus sum, tamquam mórtuus
 a corde.
 Factus sum tamquam vas pérditum : *
 quóniam audívi vituperatiónem
 multórum commorántium in circúitu.
 In eo dum convenírent simul advérsus
 me, * accípere ánimam meam consi-
 líati sunt.
 Ego autem in te sperávi, Dómine : * dixi :
 Deus meus es tu : in mánibus tuis
 sortes meæ.
 Eripe me de manu inimicórum meórum, * et
 a persecúntibus me.
 Illústra fáciem tuam super servum tuum,
 salvum me fac in misericórdia tua : *
 Dómine, non confúndar, quóniam in-
 vocávi te.

*Pour moi, c'est dans le Seigneur
 que je mets mon espérance. Je
 tressaillirai de joie et d'allé-
 gresse à cause de votre miséri-
 corde,
 Car vous avez regardé ma misère,
 vous avez sauvé mon âme de la
 détresse.
 Vous ne m'avez pas livré aux mains
 de l'ennemi; vous avez donné à
 mes pieds un libre espace.
 Ayez pitié de moi, Seigneur, car je
 suis dans l'angoisse; le chagrin
 a obscurci mes yeux; mon âme
 et mes entrailles sont dans le
 trouble.
 Ma vie se consume dans la douleur,
 et mes années dans les gémis-
 sements.
 La misère a épuisé mes forces, et
 mes os dépérissent.
 A cause de tous mes ennemis, je
 suis devenu un objet d'opprobre,
 à charge à mes voisins, un objet
 d'effroi pour mes amis;
 Ceux qui m'aperçoivent s'enfuient
 loin de moi. Je suis en oubli,
 comme un mort, dans tous les
 coeurs;
 Je suis comme un vase brisé. Car
 j'ai entendu les mauvais propos
 de la foule qui m'entoure;
 Pendant qu'ils se concertent en-
 semble contre moi, ils méditent
 de m'ôter la vie.
 Et moi, je me confie en vous, Sei-
 gneur; je dis : Vous êtes mon
 Dieu! Mes destinées sont dans
 votre main
 Délivrez-moi de la puissance de
 mes ennemis et de mes persécu-
 teurs.
 Faites luire votre visage sur votre
 serviteur; sauvez-moi par votre
 miséricorde. Seigneur, que je ne
 sois pas confondu, car je vous ai
 invoqué!
 Que la confusion soit pour les im-
 pies, qu'ils descendent au séjour
 des morts ! Qu'elles deviennent
 muettes les lèvres menteuses,*

Erubescant ímpii, et deducántur in infér-
num : * muta fiant lábia *dolósa*.

Quæ loquúntur advérsus justum ini-
quitátem : * in supérbia, et in abusióne.

Quam magna multitúdo dulcédinis tuæ,
Dómine, * quam abscondísti timénti-
bus te.

Perfecísti eis, qui sperant **in** te, * in cons-
péctu filiórú**m** **hóminum**.

Abscóndes eos in abscondito faciéi **tuæ** * a
conturbatióne **hóminum**.

Próteges eos in tabernáculo **tuo** * a contra-
dictiόne *linguárum*.

Benedíctus **Dóminus** : * quóniam mirificávit
misericórdiam suam mihi in civitáte
muníta.

Ego autem dixi in excéssu mentis **meæ** : *
Projéctus sum a fácie oculórum
tuórum.

Ideo exaudísti vocem oratiónis **meæ**, * dum
clamárem **ad** te.

Dilígite **Dóminus** omnes sancti **ejus** : *
quóniam veritátem requíret **Dóminus**,
et retríbuet abundánter faciéntibus
supérbiam.

Viríliter ágite, et confortétur cor **vestrum**, *
omnes, qui sperátis **in Dómino**.

Glória Pátri, et **Filio**, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, *
et in saécula saeculórum. **Amen**.

On reprend l'antienne.

*Qui profèrent l'outrage contre le
juste, avec orgueil et arro-
gance !*

*Qu'elle est grande, Seigneur,
l'abondance de votre douceur,
que vous tenez en réserve pour
ceux qui vous craignent,*

*Et que vous exercez envers ceux qui
espèrent en vous, à la vue des
enfants des hommes!*

*Vous les mettez à couvert dans le
secret de votre visage contre les
machinations des hommes;*

*Vous les abritez dans votre tente
contre les langues qui les atta-
quent.*

*Béni soit le Seigneur! car il a si-
gnalé sa miséricorde envers
moi, en me mettant dans une
ville forte.*

*Dans le trouble de mon âme, je di-
sais : « Je suis chassé loin de
votre regard ! »*

*Mais vous avez entendu la voix de
mes supplications, quand j'ai
crié vers vous.*

*Aimez le Seigneur, vous tous, ses
saints; le Seigneur garde ceux
qui lui sont fidèles, et il punit
sévèrement les orgueilleux.*

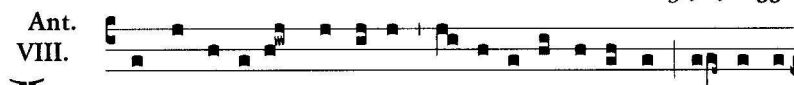
*Ayez courage, et que votre coeur
s'affermisse, vous tous qui espé-
rez au Seigneur!*

*Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit.*

*Comme il était au commencement,
et maintenant, et toujours, et
dans les siècles des siècles. Ain-
si soit-il.*

Deuxième antienne :

Ps. 31, 11; H331



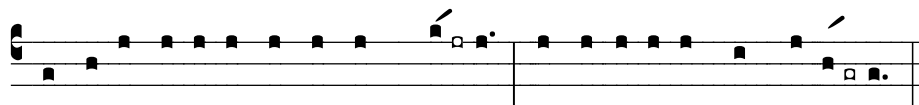
ámi-ni omnes re-cti corde. E U O U A E.

Réjouissez-vous dans le Seigneur et exultez, ô juste, et soyez glorifiés vous tous qui avez le cœur droit..

PSAUME 31

Bonheur du pécheur pardonné

Ton 8 G



Beáti quorum remíssæ sunt iniquitá-tes : * et quorum tecta *sunt peccá-* ta.

*Heureux ceux dont les iniquités ont été remises, * et dont les péchés sont couverts.*

Beátus vir, cui non imputávit Dóminus peccátum, * nec est in spírítu *ejus do-* lus.

Heureux l'homme à qui le Seigneur n'a pas imputé de péché, et dont l'esprit est exempt de fraude.

Quóniam tácuí, inveteravérunt ossa *mea*, * dum clamárem *tota die*.

Parce que je me suis tu, mes os ont vieilli, tandis que je criais tout le jour.

Quóniam die ac nocte graváta est super me manus *tua* : * convérsus sum in ærúmna *mea*, dum confígítur *spina*.

*Car jour et nuit votre main s'est appesantie sur moi; * je me suis retourné dans ma douleur, pendant que l'épine s'enfonçait.*

Delíctum meum cógnítum tibi *feci* : * et injustítiam meam *non abscondi*.

Je vous ai fait connaître mon péché, et je n'ai pas caché mon injustice.

Dixi : Confitébor advérsus me injustítiam meam Dómino : * et tu remisísti impietátem *peccáti mei*.

J'ai dit: Je confesserai au Seigneur contre moi-même mon injustice; et vous m'avez remis l'impiété de mon péché.

Pro hac orábit ad te omnis *sanctus*, * in

C'est pour cela que tout homme saint vous priera au temps favorable.

témpore *opportúno*.
 Verúmtamen in dilúvio aquárum
 multárum, * ad eum non *approx-
 imábunt*.
 Tu es refúgium meum a tribulatióne, quæ
 circúmdedit me : * exsultatio mea,
 érue me a circumdántibus me.
 Intelléctum tibi dabo, et ínstruam te in via
 hac, qua gradiéris : * firmábo super te
 óculos meos.
 Nolíte fieri sicut equus et mulus, * quibus
 non est *intelléctus*.
 In camo et freno maxíllas eórum
 constríngit, * qui non *appróximant ad*
 te.
 Multa flagélla peccatóris, * sperántem au-
 tem in Dómino misericórdia
 circúmdabit.
 Lætámini in Dómino et exsultáte, **justi**, *
 et gloriámini, omnes *recti corde*.
 Glória Pátri, et Filio, * et Spirítui Sancto.
 Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**,
 * et in saécula saeculórum. Amen.
 On reprend l'antienne.

Et quand les grandes eaux fondront
 comme un déluge, elles n'appro-
 cheront pas de lui.
 Vous êtes mon refuge dans la tribula-
 tion qui m'a entouré; Vous qui
 êtes ma joie, délivrez-moi de ceux
 qui m'environtent.
 Je vous donnerai l'intelligence, et Je
 vous enseignerai la voie par où
 vous devez marcher; J'arrêterai
 mes yeux sur vous.
 Ne soyez pas comme le cheval et le
 mulet, qui n'ont pas d'intelligence.
 Resserez leur bouche avec le mors et
 le frein, quand ils ne veulent point
 s'approcher de vous.
 Le pécheur sera exposé à des peines
 nombreuses; mais celui qui espère
 au Seigneur sera environné de mi-
 séricorde.
 Justes, réjouissez-vous dans le Sei-
 gneur, et soyez dans l'allégresse;
 et glorifiez-vous en lui, vous tous
 qui avez le coeur droit.
 Gloire au Père et au Fils et au Saint-
 Esprit.
 Comme il était au commencement, et
 maintenant, et toujours, et dans les
 siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Troisième antienne :

Ps. 33, 10. 16; H 332

7. Ant.
 I. g.

I-mé- te Dómi-num,* omnes Sancti e-jus, quó-ni-am

nihil de-est tímētibus e- um: ecce ó-cu-li Dómini super
 ju- stos, et au- res e- jus ad pre-ces e- ó- rum.

Craignez le Seigneur tous ses saints, car rien ne manque à ceux qui le craignent ; oui, les yeux du Seigneur sont sur les justes et ses oreilles sont attentives à leur prières.

PSAUME 33

Le juste rend grâces à Dieu

Ton 1 g mon.

Be-ne-dícam Dóminum in **ó**mní **té**mpore : * semper laus ejus in **ore me-o**.

Je bénirai le Seigneur en tout temps; sa louange sera toujours dans ma bouche.

In Dómino laudábitur **án**ima **mea** : * áu-
 diant mansuétí, et **laeténtur**.

*Dans le Seigneur mon âme se glori-
 fiera : que les doux m'entendent,
 et qu'il se réjouissent..*

Magnificáte **Dó**minum **me**cum : * et exal-
 témus nómen ejus in **idípsum**.

*Magnifiez avec moi le Seigneur :
 exaltons tous ensemble son nom.*

Exquisívi Dóminum, et **exaudí**vit me : * et
 ex ómnibus tribulatió nibus meis
erípuit me.

*J'ai cherché le Seigneur, et il m'a
 exaucé; et il m'a arraché à toutes
 mes tribulations.*

Accédite ad eum, et **illuminá**mini : * et fa-
 cies vestrae non **confundéntur**.

*Accédez à lui, et vous serez illumi-
 nés, et vos visages ne seront point
 confondus.*

Iste pauper clamávit, et Dóminus **exaudí**vit
 eum : * et de ómnibus tribulatió nibus
 ejus **salvávit** eum.

*Ce pauvre a crié, et le Seigneur l'a
 exaucé; et il l'a sauvé de toutes
 ses tribulations.*

Immittet Angelus Dómini in circúitu ti-
méntium eum : * et **erípiet** eos.

*L'ange du Seigneur se tient au milieu
 de ceux qui le craignent, et il les
 délivre.*

Gustáte, et vidéte quóniam suávis est

*Goûtez et voyez combien le Seigneur
 est suave ! Heureux l'homme qui
 espère en lui !*

Dóminus : * beátus vir qui sperat in eo.	<i>Craignez le Seigneur, vous tous ses saints; car il n'y a pas d'indigence pour ceux qui le craignent.</i>
Timéte Dóminum omnes sancti ejus : * quóniam non est inópia timéntibus eum.	<i>Les riches ont connu la disette et la faim; mais ceux qui cherchent le Seigneur ne manquent d'aucun bien.</i>
Divites eguérunt et esuriérunt : * inqui-réntes autem Dóminum non minuén-tur omni bono .	<i>Venez, mes fils, écoutez-moi; je vous enseignerai la crainte du Sei-gneur.</i>
Veníte, fílii , audíte me : * timórem Dómini docébo vos.	<i>Quel est l'homme qui désire la vie, et qui aime à voir d'heureux jours?</i>
Quis est homo qui vult vitam : * dfligit dies vidére bonos ?	<i>Préservez votre langue du mal, et que vos lèvres ne profèrent pas la tromperie.</i>
Próhibe linguam tuam a malo : * et lábia tua ne loquántur dolum .	<i>Détournez-vous du mal, et faites le bien; recherchez la paix et pour-suivez-la.</i>
Divérte a malo, et fac bonum : * inquire pacem, et perséquare eam.	<i>Les yeux du Seigneur sont sur les justes, et Ses oreilles sont ou-vertes à leurs prières.</i>
Oculi Dómini super justos : * et aures ejus in preces eórum .	<i>Mais le visage du Seigneur est sur ceux qui font le mal, pour exter-miner leur mémoire de dessus la terre.</i>
Vultus autem Dómini super faciéntes ma-la : * ut perdat de terra memóriam eórum .	<i>Les justes ont crié, et le Seigneur les a exaucés; et Il les a délivrés de toutes leurs tribulations.</i>
Clamavérunt justí, et Dóminus exaudívit eos : * et ex ómnibus tribulatióibus eórum liberávit eos.	<i>Le Seigneur est près de ceux qui ont le coeur affligé, et Il sauvera les humbles d'esprit.</i>
Juxta est Dóminus iis, qui tribuláto sunt corde : * et húmiles spírítu salvábit .	<i>Les tribulations des justes sont nom-breuses, et le Seigneur les délivre-ra de toutes ces peines.</i>
Multæ tribulatióes justórum : * et de ómnibus his liberávit eos Dóminus .	<i>Le Seigneur préserve tous leurs os; il n'y en aura pas un seul de brisé.</i>
Custódit Dóminus ómnia ossa eórum : * unum ex his non conterétur .	<i>La mort des pécheurs est affreuse, et ceux qui haïssent le juste sont coupables.</i>
Mors peccatórum péssima : * et qui odérunt justum , delínquent .	<i>Le Seigneur rachètera les âmes de Ses serviteurs, et tous ceux qui mettent leur espérance en Lui ne seront point frustrés.</i>
Redimet Dóminus ánimas servórum suórum : * et non delínquent omnes qui sperant in eo.	<i>Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.</i> <i>Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et</i>

Glória **Pátri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**,

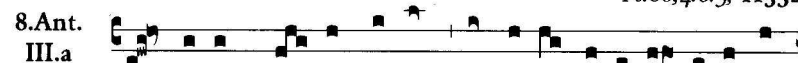
* et in saécula saeculórum. **Amen**.

On reprend l'antienne.

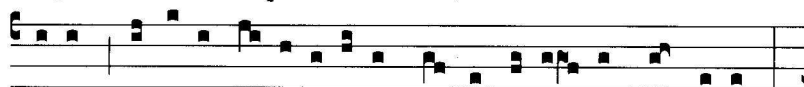
*dans les siècles des siècles. Ainsi
soit-il.*

Quatrième antienne :

Ps. 60, 4. 6. 5; H 332



D O-mine* spes Sanctórum, et turris forti-tú-di-nis e-



órum, de-dísti he-re-di-tá-tem ti-mén-ti-bus no-men tu-um,

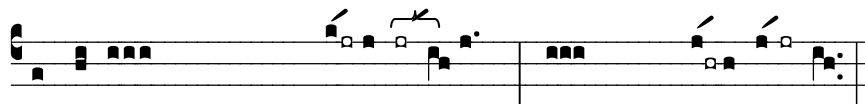


et ha-bi-tá-bunt in ta-berná-cu-lo tu-o in saé-cu-la.

*Seigneur, vous êtes l'espérance des saints, leur tour forti-
fiée, vous avez donné un héritage à ceux qui craignent votre
nom, et ils habiteront sous votre tente éternellement.*

PSAUME 60
Eloge de la loi de Dieu

Ton 3 a



. Exáudi, Deus, deprecati-ónem **me**-am, * inténde orati-ó-ni **me** - æ.

*O Dieu, entendez mes suppli-
cations, soyez attentif à ma
prière.*

A fínibus terræ ad **te clamávi** : * dum an-
xiarétur cor meum, in petra **exaltásti**
me.

*D'une terre lointaine, j'ai crié vers
vous dans l'angoisse de mon
cœur. Conduisez-moi sur un ro-
cher élevé;*

Deduxísti me, quia factus **es spes mea** : *
turris fortitúdinis a fácie **inimíci**.

*Car vous êtes mon seul espoir, une
tour puissante contre l'ennemi.*

Inhabitábo in tabernáculo **tu**o in **sæcula** : *
prótegar in velaménto **alárum tuárum**.

Quóniam tu, Deus meus, exaudísti ora-
tiónem **meam** : * dedísti hereditátem
timéntibus **nomen tuum**.

Dies super dies **regis** adjícies : annos ejus
usque in diem generatiónis et genera-
tiónis.

Pérmanet in ætérnum in conspéctu **Dei** :
misericórdiam et veritátem ejus **quis**
requíret?

Sic psalmum dicam nómini tuo in **sæcu-**
lum **sæculi** : * ut reddam vota mea de
die in diem.

Glória **Patri**, et **Fílio**, et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**,
et in **sæcula sæculórum**. Amen.

*Je voudrais demeurer à jamais dans
votre tabernacle, y trouver un
abri à l'ombre de vos ailes.*

*Car vous, ô mon Dieu, vous exaucez
mes vœux; vous rendrez l'héri-
tage à ceux qui vénèrent votre
nom.*

*Ajoutez des jours aux jours du roi!
Que ses années se prolongent
d'âge en âge!*

*Qu'il demeure à jamais devant Dieu!
Que votre bonté et votre vérité le
tiennent sous leur garde!*

*Alors je célébrerai sans cesse votre
nom dans mes chants, pour ac-
quitter mes vœux dans toute la
suite des jours.*

*Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit.*

*Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans
les siècles des siècles. Ainsi soit-
il.*

On reprend l'antienne.

Cinquième antienne :

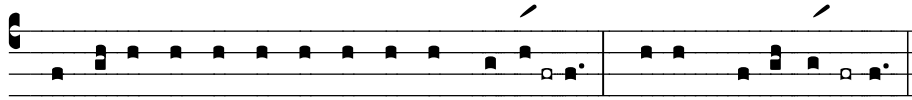
Aña.
6. F

D Omi- ne De- us virtú- tum, be- á- ti omnes qui
spe- rant in te : non pri- vá- bis bo- nis e- os qui ámbu- lant in
æqui- tá- te; in sæcu- la sæcu- ló- rum laudábunt te.

*Seigneur Dieu de vertu, bienheureux tous ceux qui espè-
rent en vous ; vous ne les priverez pas de biens, ceux qui
marchent dans la justice : dans les siècles des siècles ils vous
loueront.*

PSAUME 83
Chant d'un Pèlerin

Ton 6 F – mediatio secunda.



Quam di-lécta tabernácula tua, Dómine **virtú-** tum ! *

concupiscit, et déficit ánima mea in **á-tri-a Dó-**mini.

*Que vos tabernacles sont aimables,
Seigneur des armées ! * Mon âme
soupire et languit après les parvis
du Seigneur.*

Cor meum, et caro **mea**, * exsultavérunt in
Deum vivum.

*Mon cœur et ma chair tressaillent
d'amour pour le Dieu vivant.*

Etenim passer invénit **sibi domum** : * et tur-
tur nidum sibi, ubi ponat **pullos suos**.

*Car le passereau se trouve une
maison, et la tourterelle un nid
pour y placer ses petits.*

Altária tua, Dómine **virtútum** : * Rex meus,
et **Deus meus**.

*Vos autels, Seigneur des armées,
mon roi et mon Dieu !*

Beáti, qui hábitant in domo tua, **Dómine** : *
in saécula saeculórum **laudábunt** te.

*Heureux ceux qui habitent dans
votre maison, Seigneur ; ils vous
loueront dans les siècles des
siècles.*

Beátus vir, cujus est auxilium abs te : † as-
censiónes in corde suo dispósuit, in
valle **lacrimárum**, * in loco, **quem**
pósuit.

*Heureux l'homme qui attend de
vous son secours ; en son cœur
il a disposé des ascensions, dans
la vallée des larmes, jusqu'au
lieu qu'il a déterminé.*

Etenim benedictiónem dabit legislátor, †
ibunt de virtúte in **virtútem** : * vidébi-
tur Deus deórum in **Sion**.

*Car le divin législateur donnera sa
bénédiction ; ils iront de vertu
en vertu, et ils verront le Dieu
des dieux dans Sion.*

Dómine, Deus virtútum, exáudi oratiónem
meam : * áuribus pércipe, **Deus Jacob**.

*Seigneur, Dieu des armées, exaucez
ma prière ; prêtez l'oreille, ô
Dieu de Jacob.*

Protéctor noster, áspice, **Deus** : * et réspice
in fáciem **Christi tui**.

*Vous qui êtes notre protecteur, re-
gardez, ô Dieu, et jetez les yeux
sur le visage de votre Christ.*

Quia mélior est dies una in átriis **tuis**, * *su-*
per mília.

*Car un seul jour passé dans vos ta-
bernacles vaut mieux que mille.*

Elégi abjéctus esse in domo Dei **mei** : * ma-
gis quam habitáre in tabernáculis **pec-**
catórum.

*J'ai choisi d'être des derniers dans
la maison de mon Dieu, plutôt
que d'habiter dans les tentes des
pêcheurs.*

Quia misericórdiam, et veritátem **dfligit**

Car Dieu aime la miséricorde et la

Deus : * grátiam et glóriam dabit
Dóminus.

Non privábit bonis eos, qui ámbulant in in-
nocéntia : * Dómine virtútum, beátus
homo, qui *sperat in te*.

Glória Pátri, *et Fílio*, * *et Spirítui Sancto*.

Sicut erat in princípío, et nunc, *et semper*, *
et in saécula saeculórum. Amen.

*vérité ; le Seigneur donnera la
grâce et la gloire.*

*Il ne privera pas de ses biens ceux
qui marchent dans l'innocence.
Seigneur des armées, heureux
l'homme qui espère en vous.*

*Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit.*

*Comme il était au commencement,
et maintenant, et toujours, et
dans les siècles des siècles. Ain-
si soit-il.*

On reprend l'antienne.

Sixième antienne :

Ps.96,10.12; H332

9. Ant.
Ig

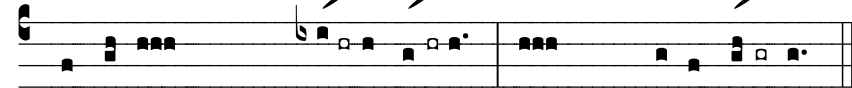


Ui di-lí-gi-tis Dóminum,* læ-tá-mi-ni in Dómino
et confi-té-mi-ni me-mó-ri-æ sancti-tá-tis e-jus.

*Vous qui aimez le Seigneur, réjouissez-vous dans le Sei-
gneur, et confessez à la mémoire de son nom.*

PSAUME 96
Le jour du Seigneur

Ton 1 g mon.



Dóminus regnávít ex-súl- tet **ter-** ra : * læténtur ín-sulæ **mul-tæ**.

*Le Seigneur est roi : que la terre
soit dans l'allégresse, que les
îles nombreuses se réjouissent !*

Nubes, et calígo in circúitu ejus : * justítia,
et judícium corréctio *sedis* ejus.

*La nuée et l'ombre l'environnent, la
justice et l'équité sont la base de
son trône.*

Ignis ante ípsum præcédet : * et inflammábit
in circúitu inimícos ejus.

*Le feu s'avance devant lui, et dé-
vore à l'entour ses adversaires.*

Illuxérunt fúlgura ejus **orbi terræ** : * vidit et commóta est **terra**.

Montes, sicut cera fluxérunt a **fácie Dómini** : * a fácie Dómini **omnis terra**.

Annuntiavérunt cæli justítiam ejus : * et vidérunt omnes pópuli **glóriam ejus**.

Confundántur omnes, qui adorant sculptíliá : * et qui gloriántur in simulácris suis.

Adorate eum, omnes **Angeli ejus** : * audívit, et lætáta est **Sion**.

Et exsultavérunt **filíæ Judæ** : * propter judícia **tua, Dómine**:

Quóniam tu Dóminus Altíssimus super **omnem terram** : * nimis exaltátus es super **omnes deos**.

Qui dilígitis Dóminum, **odíte malum** : * custódit Dóminus ánimas sanctorum suorum, de manu peccatoris liberábit eos.

Lux **orta** est **justo**, * et rectis corde lætítia.

Lætámini, **justi** in **Dómino** : * et confitémini memóriæ sanctificatiónis ejus.

Glória **Pátri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in saécula saeculorum. **Amen**

Ses éclairs illuminent le monde ; la terre le voit et tremble.

Les montagnes se fondent comme la cire devant le Seigneur, devant le Seigneur de toute la terre.

Les cieux proclament sa justice, et tous les peuples contemplant sa gloire.

Ils seront confondus tous les adorateurs d'images, qui sont fiers de leurs idoles.

Adorez-le, vous tous ses anges : Sion a entendu et elle s'est réjouie.

Les filles de Juda sont dans l'allégresse, à cause de vos jugements, Seigneur.

Car vous, Seigneur, vous êtes le Très-Haut sur toute la terre, vous êtes souverainement élevé au dessus de tous les dieux.

Vous qui aimez le Seigneur, haïssez le mal ! Il garde les âmes de ses fidèles, il les délivre de la main des méchants.

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

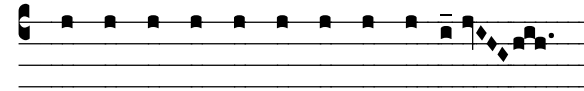
Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, et rendez gloire à son saint nom.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

On reprend l'antienne.

VERSET

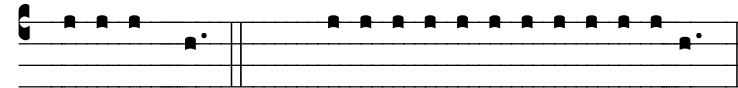


℣. Exsúltent justi in conspéctu De - i. .

Que les justes exultent sous le regard de Dieu.

℟. Et delectentur in lætíti - a.

Et qu'ils jouissent dans la joie



Pater nos-ter (*secreto*) ℣. Et ne nos indúcas in tentatió-nem.

Notre Père....

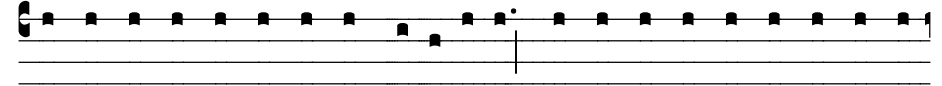
Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

℟. Sed líbera nos a ma - lo.

Mais délivrez-nous du mal.

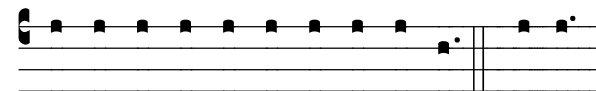
ABSOLUTIO

officiant :



Ipsíus píetas et misericórdia nos adjúvet, * qui cum Patre et Spírítu Sáncto

Qu'elles nous aident, la bonté et la miséricorde de Celui qui avec le Père et le Saint-Esprit

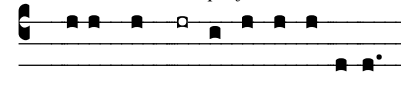


vivit et regnat in saécula saeculó- rum. ℟. Amen

vit et règne dans les siècles des siècles.

LECTIO V

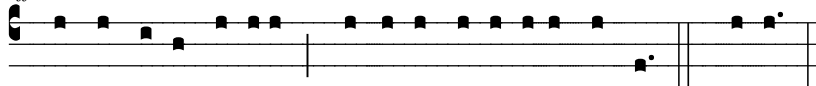
Le lecteur, s'inclinant profondément :



Jube Dóm(i)ne bene-dí-cere.

Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant :



Deus Pater omnipotens * sit nobis propitius et clemens. ℞ Amen
Que le Père tout-puissant nous soit favorable et clément. Ainsi soit-il.

Sermo sancti Bedæ Venerabilis Presbýteri.

Sermon de saint Bède le Vénérable Prêtre – Sermon 18, des Saints

**Hódie, dilectíssimi, ómnium
Sanctórum sub una solemnítatis lætítia ce-
lebrámus festivitátem ; quorum societáte
cælum exsultat, quorum patrociniis terra
lætátur, triumphis Ecclésia sancta co-
ronátur. Quorum conféssio quanto in pas-
sióne fortior, tanto est clarior in honóre ;
quia, dum crevit pugna, crevit et
pugnántium glória, et martýrii triúmphus
múltiplici passiónum gènere adornátur,
perque gravióra torménta, gravióra fuére
et præmia.**

*Aujourd'hui, mes bien-aimés, nous cé-
lébrons, dans la joie d'une solennité unique,
la fête de tous les Saints. Le Ciel exulte de
leur assemblée, la terre jouit de leur patro-
nage, la sainte Eglise est couronnée de leurs
triumphes. Plus leur Foi s'est tenue ferme
dans la souffrance, plus elle resplendit dans
l'honneur; parce qu'avec le combat s'est ac-
cru la gloire des combattants, le triomphe
du martyre est rehaussé par la grande diver-
sité des tourments, et le poids des récom-
penses a été proportionné à celui des dou-
leurs.*

Et vous Seigneur, ayez pitié de moi..

Tu autem Dómine, miserére nobis.

℞ Deo grátias.
Rendons grâces à Dieu.

8.

-sti sunt qui vi-véntes in car- ne, planta-vé-runt
 Ecclé- si- am sán-gui-ne su- o : * Cá- li-
 cem Dó- mi-ni bi-bé- runt, & a-mi-ci De- i
 facti sunt. ʒ. In omnem terram ex-i-vit so-nus
 e- ó- rum, & in fi-nes orbis terræ ver- ba e- ó-
 rum. * Cá- li-cem.

*Voici ceux
 qui vivant
 dans la
 chair, ont
 planté
 l'Eglise dans
 leur sang : Il
 sont bu le
 calice du
 Seigneur et
 sont devenus
 les amis de
 Dieu.*

*ʒ Leur voix
 a retenti par
 toute la
 terre, et jus-
 qu'aux ex-
 trémités du
 monde leurs
 paroles.*

LECTIO VI

Le lecteur, s'inclinant profondément :

Jube Dóm(i)ne bene-dí-cere.

Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant :

Christus perpétu-æ * det nobis gaudi -a vi-ta.

Que le Christ nous donne les joies de la vie éternelle.

℟ Amen

Ainsi soit-il.

Dum cathólica mater Ecclésia, quæ per totum orbem longe lateque diffusa est, in ipso capite suo Christo Jesu edocta est contumelias, cruces et mortem non timere ; magis magisque roborata, non resistendo sed perferendo, universis, quos ágmine ínclyto cárcer pœnalis inclusit, pári et simili calóre virtútis, ad gerendum certámen, glóriam triumphalem inspirávit.

Tu autem Dómine, miserere nobis.

Notre mère l'Église catholique, répandue en long et en large par toute la terre, a appris de son chef même, le Christ Jésus, à ne point craindre les injures, les croix et la mort; fortifiée de plus en plus, non par la résistance mais par la patience, elle a donné à tous ceux dont le glorieux bataillon a subi la prison comme des criminels, un sentiment de la gloire du triomphe, qui leur a fait supporter le combat avec une ardeur égale et un semblable courage.

Et vous Seigneur, ayez pitié de moi.

℟. Deo gratias.

Rendons grâces à Dieu.

℟ Sap.10,12.17 ✠ Matth. 25,34; H331

Resp.
VIII.

S

Ancti me- i,* qui in i- sto sæ-cu-lo certá-

Vous, mes saints, qui, vivant dans ce monde avez combattu : je vous récompenserai de votre peine.

men ha-bu- í- stis: † Mercédem la- bó- ris e-go

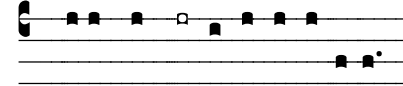
✠ Venze, les bénis de mon Père, recevez le Royaume.

reddam vo- bis. ✠ Ve-ní- te, bene-dícti Pa-tris me-

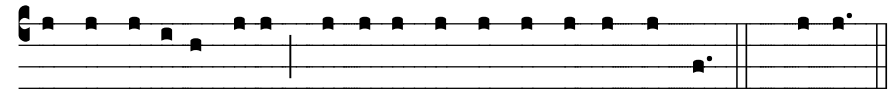
i per-cí- pí- te re- gnum. † Mercédem.

LECTIO VII

Le lecteur, s'inclinant profondément :



Jube Dóm(i)ne bene-dí-cere.
Veuillez, mon Père (Seigneur), me bénir.



Ignem su-i a-móris * accéndat Deus in córdibus nostris. ℞ Amen
Que Dieu allume en nous le feu de son amour. Ainsi soit-il.

O vere beáta mater Ecclésia, quam sic honor divínæ dignatiónis illúminat, quam vincéntium gloriósus Mártyrum sanguis exórnat, quam inviolátæ confessiόnis cándida índuit virgíntas ! Flóribus ejus nec rosæ nec lília desunt. Certent nunc caríssimi, sínguli ut ad utrósque honóres amplíssimam accípiant dignitátem, corónas vel de virgíntate cándidas vel de passiόne purpúreas. In cæléstibus castris pax et ácies habent flores suos, quibus mílites Christi coronántur.

Tu autem Dómine, miserére nobis.

℞ Deo gratias.
Rendons grâces à Dieu.

O vraiment bienheureuse notre mère l'Église, ainsi illuminée par l'honneur de la complaisance divine, ornée du sang glorieux des Martyrs vainqueurs, revêtu du blanc vêtement de la fidélité inviolée des Vierges ! A ses fleurs ne manquent ni les roses, ni les lis. Et maintenant, mes bien-aimés, que tous combattent pour recevoir la très éclatante dignité de ces deux titres d'honneur, "les couronnes blanches de la virginité ou les couronnes pourpres du martyre". Dans les camps célestes, la paix comme les combats ont leurs fleurs, pour couronner les soldats du Christ.

Et vous, Seigneur, ayez pitié de moi.

℞ *Luc. 12,35.36* ✠ *Matth. 24,42*; H192 a.m.

Resp.
I. - II.

S Int lumbi ve-stri* præ- cínci, et lu-
cér- næ ardentes in má- ni-bus ves-tris: † et vos
sími- les ho-mí- ni- bus me exspe- ctán-ti- bus
dó- minum su- um, quando rever-tá- tur
a núpti- is. *t.p.* Al- le-
lú- ja. ✠ Vi- gi-lá- te er-go, qui- a nescí- tis
qua ho-ra Dóminus ve- ster ventú-rus sit. † Et vos.

Que vos reins soient ceints, et des lampes ardentes dans vos mains :

Et vous, soyez semblables à des hommes qui attendent que leur maître revienne des noces.

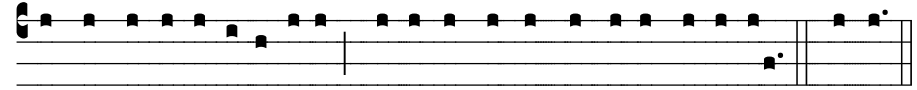
✠ Veillez donc, parce que vous ne savez à quelle heure votre Seigneur doit venir.

LECTIO VIII

Le lecteur, s'inclinant profondément :

Jube Dóm(i)ne bene-dí-cere.

Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.



A cunctis vitiis et peccatis * absolvat nos virtus sanctæ Trinitatis. **R.** Amen
Que la puissance de l Sainte Trinité nous pardonne tous nos péchés et nos vices Ainsi soit-il.

Dei enim ineffabilis et immensa bonitas etiam hoc providit, ut laborum quidem tempus et agónis non extenderet nec longum faceret aut ætérnum, sed breve et, ut ita dicam, momentáneum : ut in hac brevi et exigua vita agónes essent et labóres, in illa vero quæ ætérna est, coronæ et præmia meritórum ; ut labóres quidem cito finiréntur, meritórum vero præmia sine fine durárent ; ut post hujus mundi ténebras visúri essent candidíssimam lucem, et acceptúri majórem passiónum cunctárum acerbítatibus beatitúdinem, testánte hoc idem Apóstolo, ubi ait : Non sunt condígnæ passiónes hujus témporis ad superventúram glóriam, quæ revelábitur in nobis.

Tu autem Dómine, miserere nobis.

Car l'ineffable et immense bonté de Dieu a même pris soin de ne pas prolonger le temps des fatigues et du combat, pour ne pas le rendre long et éternel, mais court, et, pour ainsi dire, momentané. Ainsi, en cette vie brève et rapide, les combats et les peines; en celle qui est éternelle, les couronnes et récompenses des mérites; ainsi, les épreuves passent vite, certes, mais les récompenses des mérites durent toujours; ainsi, après les ténèbres de ce monde, on verra la très brillante lumière, on recevra une béatitude en comparaison de laquelle les amertumes de toutes les douleurs sont peu de chose, comme le déclare l'Apôtre quand il dit: Les souffrances de ce temps ne sont pas comparables à la gloire à venir, qui sera manifestée en nous.

Et vous, Seigneur, ayez pitié de moi.

R. Deo gratias.

Rendons grâces à Dieu.

Resp. I
S Anctís- si- me * Confés- sor Christi, Be-
ne- dí- cte, mona- chó- rum pa- ter et

Très saint confesseur du Christ Benoît, père

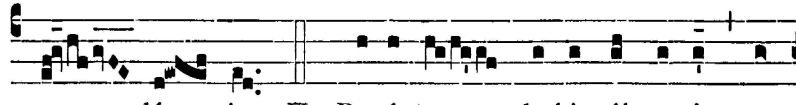
et chef de tous les



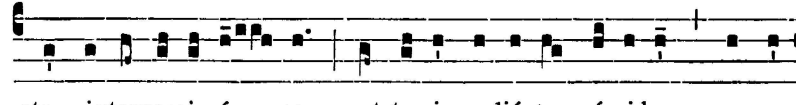
dux : * Intercé- de pro



nostra omni-úmque sa-lú- te. T. P. Alle-



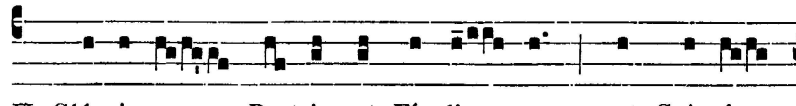
lú- ia. V̄. Devó-tæ ple-bi súbve-ni san-



cta intercessi- ó- ne, ut tu- is adjú-ta pré-ci-bus, regna



cæ-lésti- a conse- quá- mur. * Intercé- de.



V̄. Gló- ri- a Pa- tri, et Fí- li- o, et Spi- rí-



tu- i San- cto. * Intercé- de.

*moines, in-
tercédez pour
notre salut à
tous.*

*V̄ Venez, par
votre inter-
cession, au
secours du
peuple dévôt,
afin que se-
couru par vos
prière, nous
parvenions
aux royaumes
célestes.*

Intercédez...

*V̄ Gloire au
Père, et au
Fils, et au
Saint-Esprit.*

Intercédez...

III^E NOCTURNE

Aña. 5. a

L Audem di-ci-te De-o no-stro, o-mnes San-
cti e-jus, & qui timé-tis De-um, pu-sil-li & magni : quó-
ni-am regná-vit Dóminus De-us noster omni-po-tens.
Gaude-á-mus, & exsultémus, & demus gló-ri-am e-i.

Proclamez la louange à notre Dieu, vous tous ses saints et qui craignez le Seigneur, petits et grands : car le Seigneur notre Dieu tout puissant a régné, réjouissons-nous, et exsultons, et donnons-lui la gloire.

CANTIQUE DE LA SAGESSE

Sap. 3, 1-6

Ton 5 a

J Justó-rum autem ánima-e in manu De-i sunt, *
et non tanget illos tormén-tum mor-tis.

Justó-rum autem ánima-e in manu De-i sunt, *

et non tanget illos tormén-tum mor-tis.

Les âmes des justes sont dans la main de Dieu, et le tourment ne les atteindra pas.

Visi sunt in oculis insipiéntium **mori**, * et aestimáta est adflíctio éxitus illórum,

Aux yeux des insensés, ils paraissent être morts, et leur sortie de ce monde semble un malheur,

Et quod a nobis est iter, exterminium ; * illi autem **sunt in pace**.

Et leur départ du milieu de nous un anéantissement; mais ils sont dans la paix.

Et si coram homínibus torménta **passi** sunt, * spes illórum inmortalitáte **plena** est.

Alors même que, devant les hommes, ils ont subi des châtiements, leur espérance est pleine

Et in paucis vexáti, in multis bene dispo-
néntur, * quóniam Deus tentávit illos et
invénit illos **dignos** se.

Tamquam aurum in fornáce probávit illos †
et quasi holocáusti hóstiam accépit il-
los, * et in témpore erit **respéctus**
illórum.

Glória Pátri, et **Filio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, *
et in saécula saeculórum. **Amen**

Sap. 3, 6-9

Fulgébunt **justi**, * et tamquam scintíllae in
arundinéto **discúrrent**.

Judicábunt natiónes et dominabúntur **pópu-**
lis, * et regnábit Dóminus illórum **in**
perpétuum.

Qui confídunt in illo, intéllegent ve-
ritátem, * et fidéles in dilectiône ad-
quiéscent **illi**,

Quóniam **donum** * et pax est **eléctis ejus**.

Glória Pátri, et **Filio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, *
et in saécula saeculórum. **Amen**

Sap. 10, 17-21

Réddidit Deus justis mercédem labórum
suórum, * et dedúxit illos in **via**
mirábili,

Et fuit illis in velaménto diéi, * et in luce
stellárum per **noctem** ;

Tránstulit illos mare **Rubrum** * et transvéxit

d'immortalité.

*Après une légère peine, ils rece-
vront une grande récompense;
car Dieu les a éprouvés, et les a
trouvés dignes de lui.*

*Il les a essayés comme l'or dans la
fournáise, et les a agréés comme
un parfait holocauste.*

*Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit.*

*Comme il était au commencement,
et maintenant, et toujours, et
dans les siècles des siècles. Ain-
si soit-il.*

*Au temps de leur récompense, ils
brilleront; comme des étincelles,
ils courront à travers le chaume.*

*Ils jugeront les nations et domine-
ront sur les peuples, et le Sei-
gneur régnera sur eux à jamais.*

*Eux qui ont mis en lui leur con-
fiance, ils comprendront la véri-
té, ses fidèles habiteront avec lui
dans l'amour;*

*Car la grâce et la miséricorde sont
pour ses élus.*

*Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit.*

*Comme il était au commencement,
et maintenant, et toujours, et
dans les siècles des siècles. Ain-
si soit-il.*

*Dieu rendit aux saints le salaire de
leurs travaux, il les conduisit
par une route semée de mer-
veilles,*

*Et fut pour eux un ombrage pen-
dant le jour, et comme la lu-
mière des étoiles pendant la
nuit.*

Il leur fit traverser la mer Rouge, et

illos per **aquam nímiam**.

Inimícos autem illórum demérsit in **mare**, *
et ab altitúdine inferórum **edúxit illos**.

Ideo iusti tulérunt spólia impiórum ; * et de-
cantavérunt, Domine, nomen **sanctum**
tuum.

Et victrícem manum tuam laudavérunt pári-
ter : † quóniam sapiéntia apéruit os mu-
tórum, * et linguas infántium **fecit di-**
sértas.

Glória Pátri, et **Filio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, *
et in saécula saeculórum. **Amen**

*les conduisit à travers les
grandes eaux.*

*Il submergea leurs ennemis, puis
des profondeurs de l'abîme il les
rejeta.*

*C'est pourquoi les justes enlevèrent
les dépouilles des impies, et
chantèrent votre saint nom, Sei-
gneur,*

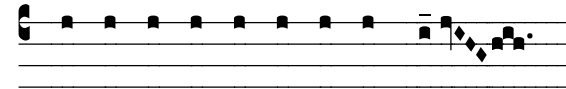
*Et louèrent de concert votre main
qui combattait pour eux : car la
sagesse ouvrit la bouche des
muets et rendit éloquente la
langue des enfants.*

*Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit.*

*Comme il était au commencement,
et maintenant, et toujours, et
dans les siècles des siècles. Ain-
si soit-il.*

On reprend l'antienne

VERSET

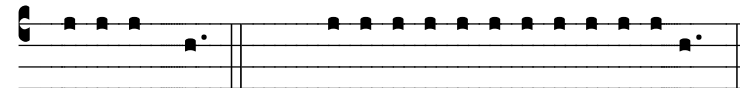


℣. **Justi autem in perpétuum vi – vent.**

Or les justes vivent éternellement.

℞. **Et apud Dóminum est merces eórum.**

Et auprès du Seigneur est leur salaire.



Pater nos-ter (*secreto*) ℣. **Et ne nos indúcas in tentatió-nem.**

Notre Père....

Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

℞. **Sed líbera nos a ma - lo.**

Mais délivrez-nous du mal.

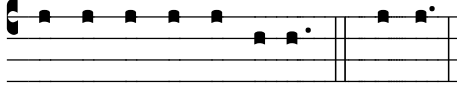
ABSOLUTIO

officiant :



A vīnculis peccatorum nostrorum * absolvat nos omnipotens

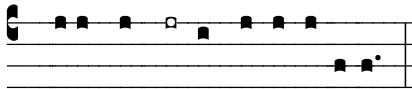
Que des liens de nos péchés, le Seigneur tout-puissant



et misericors Dó- minus. ℞ Amen

et miséricordieux nous absolve.

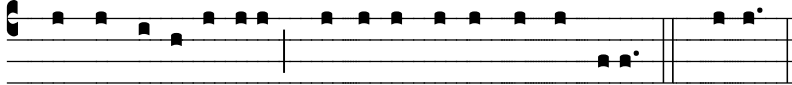
LECTIO IX



Jube Dóm(i)ne bene-dí-cere.

Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant :



Evangé-li- ca lécti-o * sit nobis salus et pro-téc-ti-o. ℞ Amen

Que la lecture de l'Evangile soit pour nous salut et bénédiction. Ainsi soit-il.

Léctio sancti Evángelii secúndum Matthaéum.

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu.

Chap. 14

In illo témpore : Videns Jesus turbas, ascéndit in montem, et cum sedísset, accessérunt ad eum discípuli ejus. Et reliqua.

En ce temps-là, En ce temps-là, Jésus, voyant les foules, gravit la montagne. Il s'assit, et ses disciples vinrent à lui.

Et la suite.

Homília sancti Augustíni Epíscopi.

Lib. 1 de Sermone Dñi in monte, cap. 1, 2 & 3.

Homélie de saint Augustin, évêque

Si quaéritur quid significet mons, bene intelligitur significáre majóra præcépta justítiae, quia minóra erant quæ Ju-

Si on demande ce que signifie la montagne, ils est raisonnable de penser qu'elle désigne l'importance plus grande des préceptes de la justice, comparativement à ceux

daéis data sunt. Unus tamen Deus, per sanctos prophétas et fámulos suos, secúndum ordinatíssimam distributiónem témporum, dedit minóra præcépta pópulo quem adhuc timóre alligári oportébat ; et, per Fílium suum, majóra pópulo quem caritáte jam liberári convenerat. Cum autem minóra minóribus, majóra majóribus dántur, ab eo dántur, qui solus novit congruéntem suis tempóribus géneri humano exhibére medicínam.

de la loi judaïque qui leur sont inférieurs. Cependant c'est le même Dieu qui, par ses saints prophètes et ses serviteurs, selon l'exacte convenance du temps, adonné des commandements de moindre valeur à un peuple qu'il fallait encore enchaîner par la crainte ; et d'autres, plus précieux, par son Fils, à un peuple qu'il convenait d'affranchir par la charité. Mais les uns et les autres, selon leurs proportions, ont été donnés par celui qui seul sait appliquer à propos le remède convenable aux maux du genre humain.

Et vous, Seigneur, ayez pitié de moi.

Tu autem Dómine miserére nobis.

℟. Deo gratias.

Rendons grâces à Dieu.

Pro Virgine:

℟. Matth. 25, 6 ✠ *ibid*; Bud.¹²¹ 120 r.

Resp.

V.

M E-di- a no- cte* cla- mor factus est:

† Ecce spon-sus ve- nit, ex-í- te ób vi-am e-

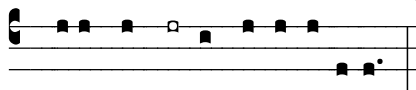
i. *t.p.* Alle- lú- ja. ✠ Prudéntes vírgi- nes,

aptá-te ve- stras lámpa- des. † Ecce.

Au milieu de la nuit retentit une clameur : Voici l'Epoux qui vient, allez au devant de lui.

℟. Vierges prudentes, apprêtez vos lampes.

LECTIO X



Jube Dóm(i)ne bene-dí-cere.
 Veuillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant :



Ille nos bene-dícat * qui sine fine vivit et re-gnat. **R.** Amen
 Qu'il nous bénisse, lui qui vit et règne sans fin. Ainsi soit-il.

Nec mirum est quod dántur præcépta
 majóra propter regnum cælórum, et minóra
 data sunt propter regnum terrénum, ab
 eódem uno Deo, qui fecit cælum et terram.
 De hac ergo justítia, quæ major est, per pro-
 phetíam díctur : Justítia tua sicut montes
 Dei ; et hoc bene signíficat, quod ab uno
 magístro, solo docéndis tantis rebus idóneo,
 docétur in monte.

Tu autem Dómine miserére nobis.

*Et il n'y a rien d'étonnant à ce que le
 même Dieu qui a fait le ciel et la terre, ait
 donné des préceptes plus grands en vue du
 royaume du ciel, et d'autres moins grands
 en vue du royaume de la terre. Or c'est de
 cette justice plus grande qu'il est dit dans
 le roi-prophète : « Votre justice est élevée
 comme les montagnes de Dieu. » Et voilà
 précisément ce que signifie la montagne
 sur laquelle enseigne le maître unique, le
 seul propre à enseigner de si grandes
 choses.*

Et vous, Seigneur, ayez pitié de moi.

R. Deo grátias.
 Rendons grâces à Dieu.

i.

B E-á-ta ve-re ma-ter Ec-clé-si-a, quam
 sic ho-nor di-vi-næ digna-ti-ó-nis il-

*Ô vraiment
 bienheureuse
 mère Eglise,
 que l'honneur
 de la grâce*

lúmi- nat, quam victo-ri- o-só- rum glo-ri- ó- sus
 már-ty-rum san- guis ex- ór- nat; * Quam invi- o-lá-
 tæ confessi- ó- nis cán- di- da in- du-ít vir-
 gi- ni- tas. ꝥ. Fló- ri- bus e- jus nec rosæ, nec lí-
 lí- a de- sunt. * Quam.

*divine illumi-
 ne, que le
 sang glorieux
 des victorieux
 martyrs orne ;
 que la candide
 virginité de la
 confession in-
 violée pare.*

*ꝥ Ni les
 fleurs, ni les
 roses, ni les
 lis lui man-
 quent.*

LECTIO XI

Jube Dóm(i)ne bene-dí-cere.
 Veuillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant :

Dívi-num au-xí-li-um * máneat semper nobíscum. Ꝟ. Amen
 Que le secours de Dieu demeure toujours avec nous. Ainsi soit-il.

Sedens autem docet, quod pertainet ad dignitatem magisterii. Et accédunt ad eum discipuli ejus, ut audiéndis illius verbis hi essent étiam corpore vicinióres, qui præcèptis adimpléndis étiam animo propinquábant. Et apériens os suum docébat eos, dicens. Ista circumlocútio, qua scribitur, Et apériens

Et il s'asseoit pour enseigner, comme il convient à la dignité d'un maître; et ses disciples s'approchent de lui, afin d'être plus près, de corps, pour entendre ses paroles, comme ils se rapprochaient déjà par l'esprit pour les accomplir. « Et, ouvrant sa bouche, il les instruisait, disant. Cette circonlocution : Et ouvrant sa

os suum, fortassis, ipsa mora, commendat aliquanto longiorem futurum esse sermonem; nisi forte non vacet quod nunc eum dictum est aperuisse os suum, quod ipse, in lege veteri, aperire soleret ora prophetarum.

Tu autem Domine miserere nobis.

℞ Deo gratias.

Rendons grâces à Dieu.

bouche, » a peut-être pour but, en retardant un peu le commencement du discours, d'indiquer qu'il sera plus long; à moins qu'on n'y voie une allusion à ce qui se lit souvent dans l'ancienne loi, que Dieu ouvrait la bouche des prophètes, tandis que lui-même ici ouvre la sienne.

Et Vous, Seigneur, ayez pitié de moi.

7.

B E-á-ti e- stis Sancti De- i o- mnes,

qui me- ru- i- stis consórtes fi- e-ri cæ-

lestium Virtutum & partium in eternum

mur, ut mémo-res no- stri, intercè-de-re digné-

mi-ni pro no- bis ad Dóminum De- um

no-strum. ¶ Gaudé- te, & exsultá- te, quó-

ni-am merces vestra multa est in cæ- lis.

* Ideóque.

Vous êtes bien-
heureux, tous
les saints de
Dieu, qui avez
mérité d'être
les cohéritiers
des Vertus et
d'obtenir la
gloire de la lu-
mière éternel-
le : C'est pour-
quoi

non habentes inflantem spiritum.
Tu autem Domine, miserere nobis.

*c'est-à-dire qui n'ont point l'esprit qui
enfle.*

Et vous, Seigneur, ayez pitié de moi.

✠ Deo gratias.
Rendons grâces à Dieu.

8.

V I- di Ange-lum ascendentem ab or- tu
so- lis, ha-bentem si- gnum De- i vi- vi :
arbó-ri-bus, quo-ad-úsque signé- mus servos De- i
nostri in fróntibus e- ó- rum. * Et audí- vi
núme-rum signa-tó- rum centum quadra- gín- ta quá- tu- or mil-
li- a signá- ti ex omni tri- bu- fi- li- ó- rum Isra-
el. †. Et vi- dé- bunt fá- ci- em e- jus, & nomen Patris
e- jus scriptum in frón- ti- bus su- is. * Et.

Gló- ri- a. * Et.


*J'ai vu un
Ange monter
au Levant,
portant le si-
gne du Dieu
vivant, et il
criait d'une
voix forte au
quatre anges
à qui il avait
été ordonné
de détruire la
terre et la
mer, disant :
Ne détruisez
pas la terre
et la mer,*

*ni les arbres,
jusqu'à ce que
nous ayons si-
gné au front
tous les servi-
teurs de notre
Dieu.*

Ej'entendis que le nombre des signés était de cent quarante quatre mille, de toutes le tribus des fils d'Israël.

Et ils verront son visage, et le nom de son Père écrit sur leurs fronts.

✠ Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.



T E De- um laudá-mus, * te Dóminum confī- té- mur.

Te æ-térnum Patrem omnis terra vene- rá- tur. Ti-bi om-

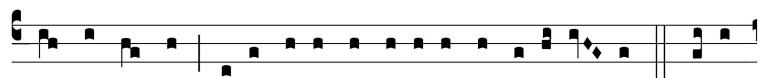
Nous vous louons, ô Dieu, nous vous célébrons, Seigneur.

En vous toute la terre vénère le Père éternel.

A vous tous les Anges, à vous les Cieux et toutes les Puissances,

A vous les Chérubins et les Séraphins chantent d'une voix infatigable

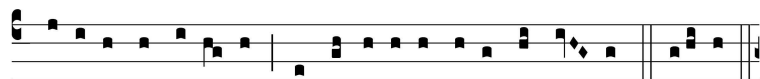
Saint, Saint, Saint est le Sei-



nes Ange- li, ti-bi cæli et uni-versæ potestá- tes : Ti-bi

gneur, Dieu des armées.

Les cieux et la terre sont pleins de la majesté de votre gloire.



Ché-rubim et Séraphim incessá-bi-li voce proclá- mant: Sanctus,

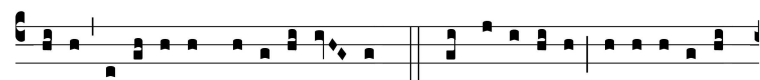
A vous les louanges du cœur glorieux des Apôtres;



Sanctus, Sanctus Dómi-nus De-us Sába- oth. Ple-ni sunt cæli et

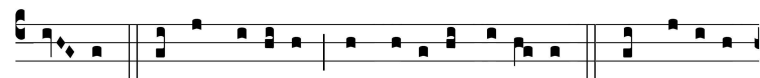
A vous celles du groupe illustre des prophètes ;

A vous celles de la brillante armée des martyrs ;



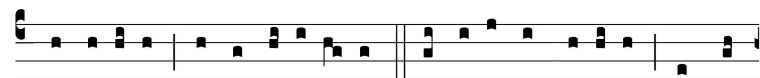
terra majestá-tis gló-ri- æ tu- æ. Te glori- ósus Apostoló-rum

C'est vous que, par toute la terre,



cho- rus, Te Prophe-tá-rum laudá-bi-lis núme-rus, Te Mártyrum

célèbre la sainte Église, Père dont la majesté est sans limite,



candidá-tus laudat exérci- tus. Te per orbem terrárum sancta

Ainsi que votre Fils véritable et unique, que nous devons adorer Avec le Saint-Esprit Paraclet.



confi- tétur Ecclé-si- a, Pa- trem imménsæ ma-jestá- tis; Ve-

C'est vous, Christ, roi de gloire, C'est vous qui êtes le Fils éternel du Père.



ne-rándum tu- um ve-rum et ú-nicum Fí- li- um; Sanctum quoque

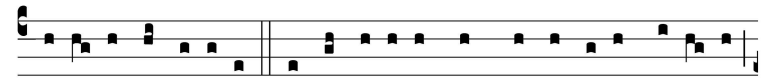
C'est vous qui, pour sauver l'homme en le prenant avec vous, n'avez pas redouté le sein d'une Vierge.

C'est vous qui avez brisé l'aiguil-



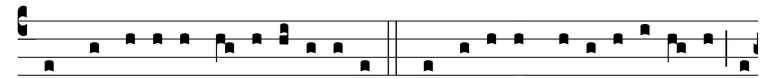
Pa-rácli-tum Spí-ri- tum. Tu Rex gló- ri- æ, Chri-ste. Tu Patris sem-

*lon de la mort
et ouvert aux
croyants les
royaumes des
cieux.*



pi-tér-nus es Fí-li- us. Tu, ad libe- rándum susceptú-rus hómi-nem:

*C'est vous qui
siégez à la droite
de Dieu, dans la
gloire du Père.*



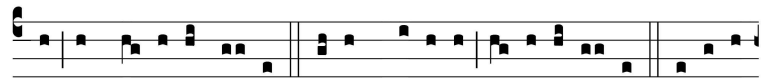
non horru- í-sti Vír-ginis ú-te-rum. Tu, devícto mortis acú-le- o, a-

*Juge, vous re-
viendrez, telle est
notre foi.*



pe-ru- ísti credén-tibus regna cæ-ló- rum. Tu ad déx-teram De- i se-

*C'est pourquoi,
nous vous en sup-
plions, venez au se-
cours de vos servi-
teurs rachetés par
la rançon de votre
sang.*



des, in gló- ri- a Pa- tris. Judex créde- ris esse ventú- rus. Te ergo



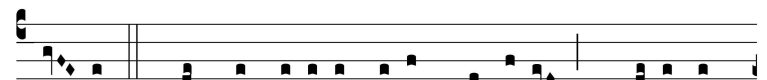
quæsumus, tu- is fámu-lis súbve- ni, quos pre- ti-ó-so sángui-ne red-

*Faites qu'ils
soient mis au nom-
bre de vos Saints
dans la gloire éter-
nelle.*



emí- sti. Æ-térna fac cum Sanctis tu- is in gló-ri- a nume-

*Sauvez votre
peuple, Seigneur, et
bénissez votre héri-
tage.*



rá- ri. Salvum fac pópu-lum tu-um, Dómi-ne, et béne- dic

*Gouvernez-les et
soutenez-les à ja-
mais.*

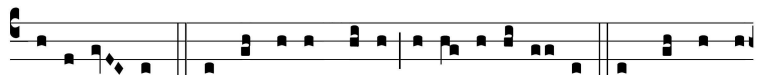
*Chaque jour,
nous vous bénis-
sons. Et nous
louons votre nom à
jamais et dans les
siècles des siècles.*

Daignez, Sei-



he-re-di-tá-ti tu- æ. Et re-ge e- os, et extól-le illos usque

*gneur, en ce jour,
nous garder sans
péché.*



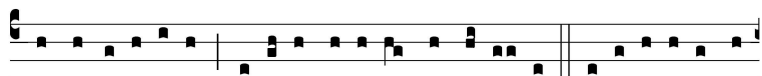
in ætér- num. Per síngu-los di- es bene- díci-mus te. Et laudá-mus

*Ayez pitié de
nous, Seigneur,
ayez pitié de nous.*



nomen tu-um in sœcu-lum, et in sœ- culum sœcu- li. Digná-re, Dó-

*Que votre misé-
ricorde, Seigneur,
soit sur nous, à la
mesure de notre
espérance en vous.*

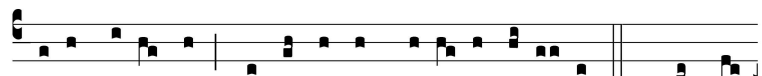


mi-ne, di- e isto sine peccá-to nos custodí- re. Mí-se-rére nostri,

*En vous, Sei-
gneur, j'ai mis mon
espérance : je ne
serai jamais
confondu.*



Dómi- ne, mise- rére nostri. Fi- at mí-se-ri-cór-di- a tu- a, Dómi-



mí-ne, su-per nos, quemádmódu-m sperá- vimus in te. In te, Dó-



mine, spe-rá- vi: non confún-dar in æ-tér- num.

CHANT DU SAINT EVANGILE

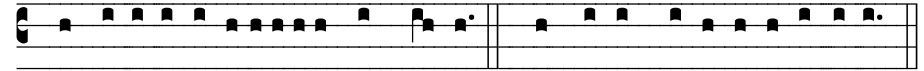
℣. Dóminus vobíscum.

Le Seigneur soit avec vous

℟. Et cum spírítu tuo.

Et avec votre esprit

ou s'il n'y a pas de prêtre :



℣. Dómine, exaudi orati-ó- nem me-am. ℞. Et clamor me-us ad te vé-ni-at.
Seigneur, exaucez ma prière. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.

Sequentia Sancti ✠ Evangelii secundum secúndum Matthaeum.

Suite du Saint Evangile selon saint Matthieu..

Glória tibi Dómine.

Gloire à vous Seigneur.

Math.5

In illo tempore: Videns Jesus turbas, ascéndit in montem, et cum sedísset, accessérunt ad eum discipuli ejus, et apériens os suum docébat eos, dicens: Beáti páuperes spírítu: quóniam ipsórum est regnum Caelórum. Beáti mites: quóniam ipsi possidébunt terram. Beáti qui lugent: quóniam ipsi consolabúntur. Beáti qui esúriunt et sítiunt justítiam: quóniam ipsi saturabúntur. Beáti misericórdes: quóniam ipsi misericórdiam consequéntur. Beáti mundo corde: quóniam ipsi Deum vidébunt. Beáti pacífici: quóniam filii Dei vocabúntur. Beáti qui persecutiónem patiúntur propter justítiam: quóniam ipsórum est regnum Coelórum. Beáti estis cum maledíxerint vobis, et persecúti vos fúerint, et dixerint: *Malédictionem dicitur*

En ce temps-là, Jésus, voyant les foules, gravit la montagne. Il s'assit, et ses disciples vinrent à lui. Ouvrant alors la bouche, il les instruisait en disant: «Heureux les pauvres en esprit, car le Royaume des Cieux est à eux! Heureux les doux, car ils posséderont la Terre! Heureux les affligés, car ils seront consolés! Heureux ceux qui ont faim et soif de la Justice, car ils seront rassasiés! Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde! Heureux les coeurs purs, car ils verront Dieu! Heureux les pacifiques, car ils seront appelés fils de Dieu! Heureux ceux qui sont persécutés pour la Justice, car le Royaume des Cieux est à eux! Heureux êtes-vous lorsqu'on vous insulte et qu'on vous persécute, et lorsqu'on dit contre vous toute sorte de mensonge, à vous, exultez, et grande dans

H.II **T** E decet laus, * te decet hymnus, ti-bi glóri- a

℞. Amen.

De- o Patri et Fí-li- o, cum Sancto Spí-ri-tu, in sæcu-

la sæcu-ló- rum. A- men.

Ⲗ Amen.

Dóminus vobíscum.
Le Seigneur soit avec vous.

Et cum spírítu tuo.
Et avec votre esprit

5.

B ENE-DICÁMUS DÓ- mi-
no. Ⲗ. De- o grá- ti- as.

*Béniſsons le Seigneur.
Rendons grâces à Dieu.*

Ⲩ Fidélium animæ per misericórdiam Dei requiescant in pace.
Que les âmes de fíedles trépassés reposent en paix.

Ⲗ Amen.

Ⲩ Divínium auxiliúm máneat semper nobíscum.
Que le secours divin demeure toujours avec nous.

Ⲗ Et cum frátribus nostris abséntibus. Amen.
Et avec nos frères absents. Ainsi soit-il.

